

# Evening & Morning Prayers

---

According to the Syrian Orthodox Church

## ✧ Preparatory Prayers ✧

### Table of Contents

<b>Preparatory Prayers [M/E].....</b>	<b>1</b>
<b>Sleebea Prayers [M] .....</b>	<b>9</b>
9 <sup>th</sup> Hour, Evening, Soothara, Morning, 3 <sup>rd</sup> Hour, 6 <sup>th</sup> Hour	
<b>Kymtha Prayers [M] .....</b>	<b>69</b>
Morning, 3 <sup>rd</sup> Hour, 6 <sup>th</sup> Hour	

✠ Preparatory Prayers ✠

**PREPARATORY PRAYERS**

(Malayalam)

**Aarambham**

- P: Pithavum Puthranum Parishudha Ruhaayum  
Aaya Sathyamulla Eka Dheivathinte  
Thirunaamatthil Thanikku Sthuthi
- C: Nammude Mel Thante Karunayum Manogu-  
Navum Ennekkum Undayirikkate. Amen
- P: Aakashavum Bhumiya Thante Sthuthikal  
Koñdu Niranjirikkunna Balavanaya Deivam  
Thampuran Parishudhan, Parishudhan,  
Parishudhan, Uyarangalil Sthuthi.
- C: Dheivamaya Karthavinte Thiru Naamatthil  
Vannavanum Varuvanirikkunnavanum  
Aayavan Vazhthapettavanakunnu, Uyarangalil  
Sthuthi.

**Kauma (Thraisudha Keerthanam)**

- P: Dheivame! Nee Parishudhanaakunnu
- C: Belavaane! Nee Parishudhanaakunnu  
Maranamillathavane! Nee Parishudhanakunnu  
Njangalkkuveñdi Kurishil  
† Thookkappettavane Njangalude Mel  
Anugraham Cheyyeñame.  
(Moonnu Pravashyam)
- P: Njangalude Karthaave! Njangalude Mel  
Anugraham Cheyyeñame

## ✠ Preparatory Prayers ✠

### PREPARATORY PRAYERS

(English)

#### INTRODUCTORY PRAYER

- P: In the Name of the Father - and of the Son -  
and of the Holy Spirit - one true God.
- C: Glory be to Him - and may His grace and  
mercy be - upon us for ever. Amen.
- P: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty - by  
whose glory the heaven and the earth are filled  
Hosanna in the Highest.
- C: Blessed is He, who has come and is to come,  
in the Name of the Lord God - Glory be to  
Him in the Highest.

#### TRISAGION (KAUMA)

- P: Holy art Thou, O God!
- C: Holy art Thou, O Almighty  
Holy art Thou, Immortal  
† Crucified for us have mercy upon us  
(Repeat 3 times)

## ✧ Preparatory Prayers ✧

- C: Njangaľude Karthaave Kripayuńdaai  
Njangaľude Mel Anugraham Cheyyeńame.  
Njangaľude Karthaave Njangaľude  
Namaskaarangalum, Shusrooshakalum  
Kaikkońdu Njangaľude Mel Anugraham  
Cheyyeńame.
- P: Deivame! Ninakku Sthuthi
- C: Srishtave! Ninnaku Sthuthi.  
Papikalaaya Ninte Adiyaarodu Karuńa  
Cheyyunna Mashiha Raajaave! Ninakku Sthuthi  
- **Barekmor.**

### MORANAYA (KARTHRU) PRARTHANA

- P: Swargasthanaaya Njangaľude Pithaave!
- C: Ninte Thirunaamam Parishudhamakkappede-  
name – Ninte Rajyam Varename – Ninte  
Thiruvishtam Sworgathileppole Bhoomiyilum  
Akaname. Njangalkku Avashyamulla Appam  
Innu Njangalkku Tharename – Njangaľude  
Kadakkarodu Njangaľ Kshemichathupole  
Njangaľude Kadangalum Papangalum  
Njangaľodu Kshemikkaname –  
Pareekshayilekku Njangaľ Praveshippikkaruthe  
– Pinneyo Dhushtanil Ninnu Njangaľ  
Rekshichu Kollenname – Enthu Kondennaal,  
Rajyavum, Shakthiyum, Mahathwavum,  
Ennekkum Ninakkullathakunnu - Amen.

## ✠ Preparatory Prayers ✠

- P: Lord, have mercy upon us
- C: Lord, be kind and have mercy  
Lord, accept Thou our prayers and entreaties;  
Have mercy upon us.
- P: Glory be to Thee, O God!
- C: Glory be to Thee, O Creator  
Glory be to Thee, O Christ our king, who  
does pity sinners, Thy servants – Barekmor.

### LORD'S PRAYER

- P: Our Father, who art in heaven
- C: Hallowed be Thy name, Thy Kingdom come.  
Thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread. And forgive  
us our trespasses, as we forgive them, that  
trespass against us. And lead us not into  
temptation, but deliver us from the evil one.  
For Thine is the Kingdom, the Power, and the  
Glory, for ever and ever. Amen.

✧ Preparatory Prayers ✧

**DHAIVA MATHAVINODULLA APEKSHA**

P: Kripa Niranja Mariyame! Ninakku  
Samadhanam

C: Nammude Karthavu Ninnodu Koode –  
Sthreekalil Nee Vazhthappettavalakunnu –  
Ninte Udhara phalamaya Nammude  
Karthaveshu Mashihā  
Vazhathapettavanakunnu. Shudhamulla  
Kanyaka Martha Mariyame, Thampurante  
Amme, Papikalaya Njangalkkuvendi  
Ippozhum, Eppozhum, Njangalude Marana  
Samayathum Dheivam Thampuranodu  
Apekshichu Kollenname. Amen.

✠ Preparatory Prayers ✠

**HAIL MARY**

P: Hail Mary, full of grace

C: Our Lord is with thee, Blessed art thou  
among women, and blessed is the fruit of thy  
womb, our Lord Jesus Christ, O Virgin Saint  
Mary, O Mother of God, pray for us sinners,  
now and at all times, and at the hour of our  
death. Amen



**SLEEBA PRAYER**  
**(SLEEBA NAMASKARAM)**

**PRAYER OF THE 9<sup>TH</sup> HOUR**  
**(OMBATHAM MANI NAMASKARAM)**

Khedhikenda masihayil mrutha-raayore  
Prathiphala dhinavum punarudhaanavu-maagathamayi  
Raajasuthan thannethirelpinu cheran ningal  
Naaasham koodathezhunelkkum kabaru – kalil ninnum  
Mahithamathaam – nilayangi chaarthi  
Sthuthi paadum – than savidhe ningal  
Aadhamin sudhajeervadhane dheya cheitheedenam.

**Barekmor.**

**P: Shub'ho.....haleluyya**

Dhoopaarppana-mathu moonnam naalil  
mrutharayorkkai  
Cheyyum pathivaadhaye thanne sidhar – kaanichaar  
Moraaneeso mruthipoondappol-eerer marthyar  
Roohamoolam kabarullil samskaa-ram cheithu  
Mannalaa – dhaamine srishticho-  
ruyirin naa – dhanu doopam vachaar  
Adiyaar dhoopal nin daasarkkaswaa-sam nalka.

**Moriyorahem...**

**MOR BAALAYIYUDE BOVOOSO**

1. Karuna niranjavane! punarudhaanatthil  
Ninnude srishtiye nee-puthuthaakkeedaname.
2. Ninnil sharanatthaal-nidrayilaay ninte

Varavinu kaattheedum-Mritharil kaniyaname.

3. Avarabaraahatthin-teyum Issahaakkudeyum  
Yaacobinnudeyum-madiyil paarkkaname.
4. Vannavanum varuvo-num mrithar thannuyirum  
Sthuthanennu shareeraa-tmaakkal paadaname.

**TRISAGION (KAUMA)**

## SLEEBA EVENING PRAYER

### TRISAGION (KAUMA)

### OPENING PRAYER

P: Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit.

C: **May His grace and mercy be upon us, weak and sinful, in both worlds for ever and ever. Amen.**

P: O Lord and our God! At this time we remember in Your presence, Your mother and all Your saints. Protect us by their prayers. Help us to imitate their lives; and be loved by You, as they are. We lift up glory and honor to You, to Your Father and to Your Holy Spirit, now and for ever more.

C: Amen

### PSALM 51

**Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions.**

Transliteration: Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins; for I acknowledge my transgressions, and

my sin is ever before me.

Transliteration: Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

I have sinned against You, against You truly. I have done what is evil in Your sight. Your judgments are right. Your sentence is just. For behold, I was formed in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

Transliteration: Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

But You take delight in the truth. You have made known to me the secrets of your wisdom. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.

Transliteration: Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaakename, uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

Satisfy me with Your joy and gladness, that my bones which are crushed shall rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

Transliteration: Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thru pthiyaakkename; kshee namulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thiru mukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

Create in me a pure heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Your presence; and take not Your Holy Spirit from me.

Transliteration: Daivame! vedippulla hrudayam enn timerushtikkaname. Sthirathayulla ninteermaalavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu ennethalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine enn timerinnu edukkukayum aruthe.

Restore to me the joy of Your salvation; and uphold me with Your glorious Spirit; then I will teach the wicked Your way, and sinners shall turn to You.

Transliteration: Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikkeru thirichu tharenamer. Maha thwamulla ninte aalmaalavu enne thaangumaaraakenamer. Appol njaan athikramakkaar ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall praise Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall sing Your praises.

Transliteration: Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthatil ninnu enne rakshikke name! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikkeru thurakkanamer. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

For You desire not sacrifices, You are not appeased by burnt offerings. The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, which You will not despise.

Transliteration: Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

By Your loving-kindness do good to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings; then they shall offer bullocks upon Your altar.

Transliteration: Ninte ishdathaal sehiyonodu nanma cheyyenamer. Ursleminte mathilukale paniyenamer. Appol neethiyude balikalilum

homa balikalilum nee ishta ppedum. Appol ninte balipeedathinmel  
kaalakal baliyaayi karerum.

**To You belongs praise, O God. Barekmor.**

Transliteration: Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu.  
Barekmor.

**PSALMS OF THE EVENING – 140, 141, 118, 116**

Kyrie Elieson. I call upon you, Lord; hear me! Give heed  
to my words and answer me.

Transliteration: Karthave ninne njan vilichu. | Ennodu utharamaruli  
cheythu ente vachanangal sukshichu kettu kaikollaname

Let my prayer be like incense in Your sight, my uplifted  
hands be like an evening sacrifice. Lord, set a guard at my  
mouth, a sentry at the door of my lips, that my heart may  
not turn to evil and indulge in the deeds of wickedness.

Transliteration: Ente prarthana ninte mumbake doopam poleyum ente  
kaikalile kazhcha santhyayude vazhipadupoleyum irikkaname. Ente  
hridayam oru dushkaryathinum chayathayum njan annyaya kriyakale  
pravarthikkathayum irikkathakkavannam ente vayku oru  
kavalkaraneyum ente adharangalkku oru sukshippukkarneyum  
niyamikkenname.

Let me not sit at the table of the wicked. Let the righteous  
man teach me, let Him reprove me, but the oil of the  
wicked shall not anoint my head, my prayer is against their  
evil deeds. When their judges are thrown down in stony  
places, they shall hear my words; for they are sweet.

Transliteration: Dushta manushyarodu koode njan cherumarakaruthe.  
Neethiman enne padippikkayum sasikkayum cheyyatte.  
Dushtanmmarude enna ente thalaye kozhuppikkaruthe. Enthennal  
ente prarthana avarude doshathe kurichakunnu. Avarude  
sainnyathipammar parayil munayal thadayapettu. Impamulla ente  
vachanangale avar kettu.

Their bones are scattered at the mouth of the grave like the plow that breaks the earth. I lift up my eyes to you, Lord. I put my trust in you, do not leave my soul destitute.

Transliteration: Kozhuvu bhoomiye pilarkunnathupole pathalathinte vaykkarikal avarude asthikal chitharapettu. Karthave ninte adukkalekku ente kannukal njan uyarthi, ninnil saranapettu. Ente athmavine thalli kalayaruthe.

Keep me away from the hands of the proud who have laid snares for me. Let the wicked fall into their own traps, while I go unharmed.

Transliteration: Enikkayi kenikal marachu vechittulla prasamsakkarude kayyil ninnu enne kathukollaname. Njan kadannu pokumpol annyayakkar thangalude vlakalil orumichu veezhathe.

While my soul was in agony, I cried unto the Lord with my voice; with all my voice I made supplication. I poured out my affliction before Him, I told Him all my troubles. When my spirit was overwhelmed within me, then You know my path.

Transliteration: Njan ente sabthathal karthavine vilichu. Ente sabthathal karthovinodu njan apekchichu. Avante mumpake ente sankkadam njan bhodippichu. Avante mumpake ente njerukkam njan ariyikkukayum cheythu. Ente athmavu kundithapettappol nee ente ooduvazhikal ariyunnuvallo.

They have hidden snares for me in the way I have to walk. I looked to the right, but there was no one who knew me; no one cared for my soul. I cried unto You, O Lord! I said, You are my refuge and my portion in the land of the living.

Transliteration: Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkayi kenikal marachuvechu, njan valathottu nokki, enne ariyunnavan illennu njan kandu. Sankketha sthalam enikkilatheyayi. Ente athmavinuvendi pakaram chothikkunnavanumilla. Karthave njan ninte adukkal

nilavilichu. Nee ente asrayavum jeevanullavarude desathu ente ohariyum aakunnu ennu njan paranju.

Attend to my supplication; for I am in distress. Deliver me from my persecutors, for they are stronger than me. Lead me forth from prison that I may praise Your name. The righteous shall wait for me because You will answer me.

Transliteration: Njan ettavum thazhthapettirikkakondur ente apekshaye sukshichu kelkkaname. Enne peedippikkunnavar ennekkal bhalavanmarayathukondur avaril ninnu enne vidivikkkaname. Njan ninte namathe sthouthram cheyyendunnathinayittu ente athmavine karagrihathil ninnu viduvikkkaname. Nee enikkuvendi pakaram cheyyumpol ninte neethimanamar enikkayittu kathirikkum.

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. I have sworn and have determined to keep Your holy decrees. I am made to be low, Lord. Give me life according to Your word. Lord, be pleased with the words of my lips and teach me Your decrees.

Transliteration: Ninte vachanam ente kalukalkku vilakkum ente ooduvazhikalkku prakasavum akunnu. Ninte neethiyulla nyayangal pramanikkunnathinayittu njan anayittu nischayichu. Njan ettavum ksheenichu. Karthave ninte vachanaprakaram enne jeevippikkkaname. Karthave ente vayile vachanangalil nee ishttappettu, ninte nyayangalil ninnum enne padippikkkaname.

My life is always in Your hands, I do not forget Your laws. The wicked have set traps for me, but I have not strayed from Your commands. I treasure up Your testimonies. Truly they are the joy of my heart. Incline my heart to keep Your commands, in truth, for ever.

Transliteration: Ente athmavu ellayppozhum ninte kaykalil irikkunnu. Ninte vedapramanam njan marannilla. Papikal enikkayi kenikal marachuvechu. Ninte kalpanakalil ninnu njan thettipoyilla. Njan ninte sakshiye eneeykkumayi avakasappeduthi. Enthennal athu ente hridayathinte anandam akunnu. Ninte kapanakale enneykkum



sathyathode nivruthippanayittu njan ente hridayathe thirichu.

Praise the Lord, all you nations. Praise Him, all you people.  
Great is His goodness for us. Truly, the Lord's goodness is  
for ever.

Transliteration: Sakala janangalume karthavine sthuthippin. Sakala  
jathikalume avane sthuthippin. Enthennal avante krupa nammudemel  
bhalapettirikkunnu. Avan ennekkumkarthavakunnu

**To You belongs praise, O God. Barekmor.**

Transliteration: Daivame sthuthi ninakku yogyamakunnu. Barekmor.

**P: Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

**HYMN (TO THE MOTHER OF GOD)**

**Dheivaam – bikaye**

Yaachikaname njangalkay njangalodoppam

Bhoopathi savidhe-

Bhoothalamaake samaadhaanam shaanthiyume- kaan

'Than dheyavaal dharayeennum akhilesan

Neeckatte kopathin vadikal

Translation: We beseech thee - Holy Mother | Pray for us, and with -  
us- all | To heaven's king - that in mercy | Peace and calm dwell on -  
this - earth | At His word - He may shun | Rods of wrath - everywhere  
| And punishments all.

**Sthoumenkalos - Kurielaison**

**(PROMEON – SEDRA)**

DHOOPAGEETHAM

VAAZHTHUKA NAADHANE SARVAJANAM

Translation: Praise the Lord, ye righteous ones!

1. Nibiyar sleehanmaar – sidhar sahadherkkum  
Parimaladhoopatho – dorma bhavikkatte. **Barekmor.**

Translation: Virgin Mary great, Mother of our God | May have memory - with this incense sweet. Barekmor

P: **Shub'ho...**

C: **Men'olam...**

2. Vimala sabhakkum thal – prajakalkkellaarkkum  
Parimala dhoopatho – dorma bhavikkatte

Translation: Presbyters and all - doctors of the Church | May have memory - with this incense sweet

(Dheivamathavu)

3. Mariyaaminnorma – vazhvay theeraname  
Avalude yaachanakal – kottayathakatte

Translation: Mary's memory - for our blessings be | May her pleadings be - fortress for our souls.

4. Daivasuthan janani – kanyakamariyami-  
noyaar muzhuvanilum – parimalamekunnu

Translation: All air is crafted - with this incense sweet | For Virgin Mary - Mother of our God.

(Parishudhanmar)

5. Bhaagyam nibiyarkkum – bhaagyam sleeharkkum  
Bhaagyam sahadherkkum – punarudhanadhine

Translation: Bliss to the prophets - Bliss to apostles | Bliss to martyrs, on - Resurrection Day.

6. Mashihaye kaanmaan – kaamshichoru sahadher  
Vaalal chirakukal poo – ndunnatha patha-meri

Translation: Martyrs longed to see - Messiah on high | Ascended the heights - upon wings from swords.

(Anuthapam)

7. Neethi niranjavane – nyayadhipathe nee  
Krupayal kshemayeki – dheya choriyuka naadha

Translation: Judge of all and just! - in thy mercy great | Spare us from judgement-and remove our debts.

8. Thejichu paranjonaam – sheemonennathupol  
Sharana-gathanamen – mel dheya cheyyaname

Translation: Transform our weakness - as strength and help us | Thou art our refuge - all through day and night.

(Parethar)

9. Aathangam theenda – tthanandha-sthaane  
Pithru sodhara-rellaam – visrama-melkkaname.

Translation: Departed may gain - remembrance before | Throne of Christ on that - Jerusalem high

Moriyorahem...

(ETHRO)

DHOOPAGEETHAM

(Dheivamaathavu)

RAA-JESWARI NIN VALABHAGE –HAALELUYYA

Translation: Earth and Heaven and Eden – Halleluiah

Deiva janani dhanye kanyaka mariyam  
Thanu poondoru megham nee than neethi – yin sooryan  
Ujwalamai shobhaparathiyo rambaravum nee  
Dhrushtanthamathai moosa varacha dhivya– varaṇam nee

Bhuvaanam – samvaahippone  
Periya sha – reerika radhavum nee  
Karthru hithatthal than maathaavai thee-r nnoru tharuñi  
**Barekmor.**

Translation: Everywhere in churches and monasteries | Mem'ry of  
holy virgin Mary - be extolled | Pleased in her virginity, pure and  
holy | King of kings did come down and reside-in her womb |  
Heav'n and earth hold her mem'ry high | Her pray-ers - be fortress  
for us | Lord! Make us partake in her blessed – memory Barekmor

**P: Shub'ho... Haleluyya**

Deiva janani kanye nana dhishayil  
Ninnengal melalarunno ralakal – neekkañame  
Sarvesha savidham dhairya mullorambe  
Thiru sudhanarulum dheya yengalilakaa – nardhikka  
Sawkyam ro – gaathura relkkatte  
Vishamippo – rashwasatheyum  
Doorasthar prathyaagamanam mocha-na mengalkkum

Translation: Son of God! Praise to thee, who came forth from the |  
Womb of holy, blessed virgin, by - divine will. | He came in through  
her ear and dwelt in her womb | Virgin seal was safe even after - he  
was born | Myst'ry this - confound infidels | Praise to Him - who  
became so low | Church extols Him who became man and –  
redeemed her.

**(Sleechanmar)**

Nin valsalar pandhiru slechar prardhana moolam  
Vaazhthuka naadha krupayale pandhee – ru maasangal  
Vanneeduka kaala kaalam venal varsham  
Nanmakal naadhan nalkatte vilabhoo – mikal vilavum  
Bhalamoolaa – dhikal valaranaayi  
Vaazhverum – vrushtiyu mekañame  
Nirdhanaravashar bhakshichu nin sthu-thi paadatte

Translation: Behold! Enemies all do surround the Church | To efface the faith that apostles-taught the Church | Keep- praying for us, the Church, - apostles, great! | That, dissensions may not rise among - her children | That Your words - be refined as gold | Grant Your Church, - Lord! Your mould of truth | Presbyters do bless Thee, who makes the Church to grow

**(Sahadenmar)**

Sthe-panosin vadha nerathettoru peeda  
Kashtathakal chindichen njan vismi – thanai paaram  
Kallerukal elkkumbozhum prardhichevam  
Ariyaathivarathu cheyyunnu kshema nal – kuka naadha  
Mruthi nera – ttari kalkkai praardhi  
Choru naadha – nnanuyoijan dhaasan  
Thal praardhanayil cherkkaname karuna-mayanesu

Translation: You saw Him, making for You crowns - at right hand | Of His Father, martyrs! He had died - on the cross | So You cared not a whit for - those suff'ring great | And cleansed your bodies with the blood stream – from your throat | Blest are you! - loved the Messiah | and cared not – for cruel suf-fering | Your mem'ry is gloried in heaven - and on earth.

**(Eka Parisudhan)**

Naadha nin varavu varekkum sabhayil ninnum  
Makkalil ninnum Mor (\*) smruthi ma – ngeedaruthe  
Deyarakal pallikaleennum nanadhishayil  
Sthuthi uyaratte nin perkkai vardhi – thamaayennum  
Sthuthi uyare – eerenmar vrundham  
Bhuvi manujar – sthothravu marppikkum  
Bhakthar smruthi visthru thamakkum thiru naa-matthinnai

Translation: St. (\*), learn-ed Doctor! Your Master did | Give You pow'r and authority to - heal the sick | Your sacred bones serve as a refuge for us | By your prayers our pleadings be answered – by our Lord! | Healing for – suff'ring and the sick | Consola-tion for tormented | Forgiveness of sin for us, return - for the lost.

**(Anuthaapam)**

Naadha mukhapaksham thellum ninvidhi nera-  
-thillaathathinal ee paapi, kedhi – kkunnettam  
Bheekaramam grandhatheennum ninnude neethi  
En pizha prakhyapikkumbol nin kru – pa dheya cheika  
Nin krupa nin – neethiyodardhikkum  
En kuttam – mochanavum nedum  
Papam cheithenn elkkunnen dheya tho–nnañam en mel

Translation: Come to our aid, O Lord! We call upon Thee | Earth is  
torn by dissensions by that - evil one | Discord he strikes among the  
judges and kings | He tries even to deceive those who - are righteous |  
We submit, in Thy mercy, Lord | Our refuge, none else can save us |  
Drive away, Lord the evil one from us - by Thy Cross (+).

Nyayeshan nish karunam vidhi cheitheedum  
Illa thellum mukhapaksham kaikkoo – liyumivide  
Shodhithamam swarna tthekkal rathna tthekkal  
Bashpakanangal kkanallo thirumun – bil preethi  
Naadha en – kanneer kaikondi-  
-tten paapam – kadavum mochika  
Krupayal en mel kaniyaname dheya chei-yyuka naadha

Translation: Judge of judges, do not make me bow my head | At the  
judgment seat because of my offences | Forgiveness I deserve not, but  
show mercy! | Have pity for Thy Body and Blood are in me | I love  
Thee, and adore Thy Cross (+) | Thy Body and Blood cleansed me,  
Lord! | Accept me, and forgive me in Thy - mercy great

**(Parethar)**

Njangalkkai avatheerñanathai naranai theernnu  
Peedakalettiha rakshicha naadha – devesa  
E-dhanilekk-aadhaamin punaragamanam  
Nal kanaayi shapthamathaam bhoovil – nee mevi  
Nin sharane – nidhritharai ninte  
Udhaanam – kaamshikkunnoril

Kanmashamellaam neekkaname prabhayil cherkkaname

Translation: You who have died in the Christ, do not be grieved | Behold the resurrection and re-ward has come | From your graves you shall rise without corruption | and go forth with speed to meet the Son of the King | Putting on - garments of glory | You shall sing - praises before him | You who raise up the sons of Adam - have mercy

**GOSPEL (EVANGELION)**

Halleluiah, Halleluiah... *(Incense is placed)*

Dn: Barekmor, With calmness and reverence and with modesty, let us give heed and listen to the Proclamation of the living words of God, in the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

P: † Peace be unto you all.

C: **May the Lord God make us worthy, With Thy Spirit.**

P: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, life giving preaching from (St. ) the preacher who preaches life and salvation to the world.

C: **Blessed is He - who has come and is to come. – Praise be to Him, who sent Him for our salvation, - and His mercy be upon us all – for ever.**

P: Now in the time of the incarnation of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, the Living Word of God, Who was incarnate of the Holy Virgin Mary, these things did come to pass in this manner. †

C: **Thus we believe and confess.**

*(Priest reads the Gospel and ends by saying)*

P: † Peace and concord be unto you all

**KUKLIYON**

P: Makkalil appan krupa cheivathu pole – haleluyya  
Bhaktanmaril dheivam krupa cheyyum

Translation: As doth a father his children love- Hal - u - Hal | So doth  
the Lord love those who fear His name

C: Pullinu thulyam naranude naalkalaho – haleluyya  
Pookunnithu vayalil poo chedi pole.

Translation: The days of man are but as grass- Hal - u - Hal | He  
springs up like herbs that grow in fields Barekmor

**Barekmor.**

P: Shub'ho... C: Men'olam...

**EKBO**

**Saranathale nin krupayil**  
Maranamadanjoru dhasare nin  
Jeeva swarama-thunar-tthaname  
Kabareennu dhyana-thinnai

Translation: **They who served and died in hope** | Trusting in Thy  
mercy, Lord; | May Thy living voice them raise | From their graves to  
paradise

**Stoumenkalos Kuriyelaison**

**KOLO - THRAIHUN OLME**

Bhoo-vaanam naadha ninte  
Adhikaaram the a-videngum  
Slee-ba yaal dhehikale kaa-



-thanpaal mrutharil kru-pa cheika. **Barekmor.**

Translation: **Thine, O Lord, are both the worlds** | Here and there  
Thy Pow'r extends | Keep the living by Thy cross (+) | By Thy grace  
absolve the dead Barekmor

P: **Shub'ho...**

Mru-tha jeevadhane the sthothram  
Uyir kabaril nalkum naa-dha  
Thri-thwathin thiru naa-mathi-  
-nennenekum hale-luyya.

Translation: **Praise we Thee who giveth life** | To those lying in the  
tombs | Praise the Father, Thee who sent | Praise the Holy Spirit too

**Moriyorahem....**

<b>BOVOOSO MOR YAKOB</b>
--------------------------

1. Maathru vishudharu dormayil njangale chertheedañame  
Thal prardhanayal punnyam njangalkkum vikatharkkum
2. Dhanyar nibiyar sleehar sahadhenmare ningal  
Prardhana njangal kkabhayam thanne thunayekañame
3. Pithru valsalar suthamarmmathinnathmajare thaana  
Vitham prapich arthare ellam samrakshippin
4. Nirmalamaakum vaanava gaanam kaikkolvone  
Adiyaar sthothram- kelkkañamanpaal dheya cheyyeñam
5. Maathru vishudha rudormaye khoshi-kkum njangalkkum  
Vigatharkkum sal punnyam nalka-thal prardhanayal
6. Mel swargatthil, bhawmika sabhayil maathavinnum  
Shudhanmarkkum vigatharkkum nal smruthi valaratte.

## ✠ Evening - Sreeba ✠

Translation:

1. Make us partake, in mem'ry of Mother and Saints  
By their pleadings bless us, and our departed ones.
2. Pray for us, you Mary! You have access to King  
Who effaces kings of this world, David's daughter!
3. Precious Diadem- holy Virgin pray for us all  
To our Lord, God, that priceless fruit who dawned from thee
4. Be courageous and take heart, ye who are in tombs  
Here is good news! Resurrection is all at hand.
5. Sign pow'rful that had shaped you in your mother's womb  
Shall call you, resurrect your bodies from decay.
6. Blessed Mother, saints and all faithful departed  
May have mem'ry, in this Church and heaven above.

### KAADHEESHATH ALOHO

#### Malayalam

Shudhan nee .... aaloho  
 Shudhan nee .... balavane  
 Krooshettone mruthiheena  
 parishudhan nee-  
 krupa cheithee-da-ñame (3x)

Naadha krupa chei-  
 theedañame  
 Naadha kanival- krupacheika  
 Naadha karmavu  
 mardhanakalu metti ttavayaal-  
 krupa cheithee-da-ñame

Sthothram the...devesha  
 Sthothram the...srushtaave  
 Sthothram paapikaladiyaril  
 krupacheitheedum  
 mashiha raa-ja-ve.  
**Barekmore**

#### Syriac

Kaadeeshath Aaloho –  
 m'kadshono d'kadheeshe...  
 Kadheeshath Hailthono  
 m'Hailono d'dhasaleethe...  
 Kaadheeshath Lomoyooso  
 yohab kudshala kaa-dheshe...  
 Dhestlebth Methoolosan  
 Esraham Melain (3x)

Moran Esra-ham Elain  
 Moran Hu'sra-hem melain  
 Moran Kabel Theshmeshthan  
 Vasalavosan Esraham Ealin

Shubholok Aaloho  
 Shubholok Borooyo  
 Shubholok Malkamsheesho'd  
 Hoyen La'Haathoye' Abdhaik,  
**Barekmor**

**P: Our Father who art...**

**C: Hallowed be...**

**P: Hail Mary, Full of Grace...**

**C: Our Lord is...**

## SOOTHARA PRAYER

### TRISAGION (KAUMA)

Parishudhan markkaai kakka-  
Pedumudhyaanam pookaai vaa-n enne  
Velikkoppam nerkkunnen  
Kadamor thundu bhayam naadha  
Naraka thee nenne yetti  
Paarpikkuka nin hitha mottha dhikkil.

**Barekmor.**

Translation: Afraid am I of my sins | lest they should be - a wall  
which keeps me | from the - Garden of delights | which is - kept for  
all the saints | Deliver me, Lord, from hell – and where You will, - |  
there, Lord, let me dwell. Barekmor

**P: Shub'ho...**

Rekshakan eshu maharaja  
Sthuthi cheyyunnen – anuthapakkar mun  
Nin vaathil thuranneedunnu  
Ella nanmayumekum nin-  
Nandhuni avan enne nin  
Nalvara-meki santhoshippikka

Translation: Glory to You Christ our King | Who opens doors - to  
those who - repent | I am – a sinner who begs | of You, – Giver of  
Good things, | Give me joy by Your favor - that I may sing | As a  
harp - to You

**Moriorahem...**

**BOVOOSO MOR BAALAAAYI**

1. Paapikalo dardhratha yullone naadha  
Kaarunnyam chei nin nyatheerppin naal
2. Dhukkam poondor nin vaathil muttunu  
Kaarunyathaal nalkenam yaachanaye
3. Swargasthan thaatha prardhikkunnadiyaar  
Kaikkondi karmam kaarunyam cheika
4. Vinnavar than naadha manmaya rashayume  
Kaikkondee karmam kaarunyam cheika.

Translation:

1. Lord, who shows mercy even on sinners  
Have mercy on us on Your - Judgement Day!
2. At Your door O Lord, afflicted ones knock  
Answer their requests in your compassion
3. Father in heaven, we do entreat You!  
Accept this office have mer-cy on us.
4. Lord of heavenly ones! hope of humankind  
Accept this office have mer-cy on us

**MOR APREMINTE MIMRO**

Karthaave kripa cheyyaṇame  
Praarthana nee kaikkollaṇame  
Nin dhayavum nin mochanavum  
Ninnarrayil ninnekaṇame  
    En udeyone sannidhiyil  
    Nidra thelinginneeyadiyan  
    Vannuṇarvode nilppathinai  
    Unnathane nee kripa cheika  
Pinneyum ee nin adiyaan njaan  
Nidrayil aayennaakilume  
Ente urakkam sannidhiyil  
Paapam koodaa thaakaṇame

Thinmakal njaan uñarvil cheithaal  
Nanmayodokke pokkuka nee  
Nidrayil njaan pizha cheithengil  
Nin dhaya mochicheedañame.  
Thaazhmayezhum nin kurisaale  
Nalla urakkam nalkañame  
Maayakal dhuswapnaadhikal nin  
Dhaasanu kaannaaraakaruthe  
Ninnadiyaan njaan ennathinaal  
Ennudalinnun kaavalinai  
Nin vellivinte dhoodane nee  
Enn arikathaakkeedañame.  
Yesuve jeevanirikkum nin  
Dhivya sareeram thinnathinaal  
Naasha mudhikku nnaagraha men  
Chitthamathil thoneedaruthe  
Raavilurangumbol arukil  
Kaavalenikkai thiru raktham  
Ninnude roopathinnu sadhaa  
Nee viduthal thanneedañame  
Nin kai menanjo ren udalil  
Ninte valam kai aakañame  
Nin kripa chuttum kottayumai  
Kaavalathaayum theerañame.  
Angamadangum nidrayathil  
Nin bhalammenne kaakkañame  
Ente urakkam nin arukil  
Dhoopam polayu maakañame.  
Ambhodu ninne prasavicho-  
Rammayude nal praarthanayaal  
En shayanatthin mel raavil  
Dhushtan adukka raakaruthe  
En dhuritha thin parihaaram

Nalkiya ninte baliyaale  
Enne njerukkeedaathe mahaa-  
Dhushtane nee maatteedañame.  
Ninnude vaagdhaanam kripayaal  
Enkalaho nee niravétti  
Nin kurisaalen jeevane nee  
Mangalamodum kaakkañame.  
Erriyorente heenathayil  
Preethiye nee kaañichathinaal  
Njaan unarumbhol nin kripaye  
Oorthu pukazhtharaakañame.  
Nin thiruvishtam ninnadiyaan  
Ambhil aringayathu pole  
Thanne nadappaan nin kripayaal  
Ennil nithyam kripa cheika  
Nanma niranjor-andhiyeum  
Nanma vilangum raavineum  
Enn udayonaam misihaaye  
Nin adiyangal kkekaname  
Sathya velicham nee parane  
Ninte mahathwam velivil than  
Nal velivin sudhar aayavarum  
Nin mahimakkaai sthuthi paadum.  
Maanava rakshakane sthuthi nin  
Dhaasarilennum nin kripaye  
Ee ulakil nee ennathupol  
Aa lokhatthilu maakañame.  
Enn udeyone sthuthi nalkee-  
Dunnu ninakken rakshakane  
Aayiramodoth-aayiramaai  
Yesuve ninne sthuthi paadum  
Dhivya janathin udayone  
Dhivya janam vaazhthunnavane

Keerthana mótheedunnavarin

Praarthanaye kaikollaṇame.

Yaavanoruthan moovarumaai

Moovaruth-onnayum maruvum

Thaatha suthaaswasapradhanam

Sathya parannai sthuthi nithyam

Heenarude ee praarthanayum

Thaapikal than kanneerukalum

Aadhya phalathin kaazhchakal pol

Elkku mavannai sthuthi ennum.

Vaanaver ennum sthuthiyale

Ninnu pukazhtheedunnavane

Poozhikal ayeedunnavarum

Nin mahimakkaai sthuthi paadum

Thaatha sudhaaswasa pradhanaam

Ekaparan than thiru munbil

Dhosham akanno rarivode

Paaduka naam sangeerthanavum

Kollunnoru nanchayavayaam

Vellikal ponnum nedaruthe

Nallanu ninnil preethi varaan

Nallu padhesam neduka nee.

Naalppathu nombo-dakathikkar-

Kkappavumeki pottuka nee

Mannavaneeshai suthane pol

Ezhu kuri prarthichiduka

Mosayum eliyaayum avar

Nottupavaasam naalpathu naal

Yesuvum ee nómbéttathinaal

Naashakane tholppichudane.

Van kadalil ninneriya nal

Yauna nibiya praarthanayaal

Ee adiyaarkkum nin kripayin

Vaathil thurakkaaraakaṇame.

Simha gaṇathin kuzhiyilni-

Nneriya dhaaniyelinude  
Praarthanayaale nin kripayin  
Vaathil thurakkaaraakaaname.

Thee kkuzhi thannil ninnarike  
Vanna shishu praarthanayaale  
Ee adiyaarkkum nin kripayin  
Vaathil thurakkaaraakaaname.)

Praarthanaye kelkunnavane  
Yaachanaye nalkunnavane  
Praarthana kettee dhaasarude  
Yaachanye nalkeedaaname.

**Kuriyelaison, Kuriyelaison, Kuriyelaison**

**MOR APREMINTE MIMRO**

*(English Translation)*

Lord have mercy upon us  
Kindly accept our service  
Sending from Thy treasu-ry  
Kindness, mercy - and pardon.

Grant me O Lord, while I stand,  
Keeping vigil before Thee  
Should I fall to slumber's hand,  
Guard thou me from - sinful sleep.

If I trespass while awake  
By thy Grace absolve me Lord  
If I transgress - in my sleep  
Forgive me Thy – compa-ssion

By the Cross of Thy meekness  
Grant me, Lord, a restful sleep  
Deliver me from - evil dreams



And O Lord, from - sinful thoughts  
Through the night govern me, Lord  
Grant to me a - peaceful sleep;  
Let not evil - one and thoughts,  
Should have domain - over me.

Grant to me Thy bright Angel,  
That he may guard - all my limbs;  
Save me from un-holy lust  
By Thy Body - that I ate.

While I lie and sleep in calm,  
May Thy blood be - my guardian;  
Granting freedom - to my soul  
Which is but Thy - own image.

Thy hand shaped me, O my Lord  
Shadow me with - Thy right hand,  
Thy mercy be - a for-tress  
Shielding me Lord- all around.

While my body rests and sleeps,  
May Thy power - keep vigil;  
Let my sleep in - Thy presence  
May become like - sweet incense.

Let not evil touch my bed,  
By Thy mother's prayer for me;  
By Thy pleasing sacrifice,  
Keep Satan from - hurting me.

Fulfill Thy word with me, Lord,  
And guard my life by Thy Cross;  
Waking I shall - praise Thy name,  
For Thou loved me - in weakness.

Grant me by Thy mercy, Lord,  
That I hear and - do Thy will;  
Grant Lord an eve - full of peace,  
And a night of – righteous-ness.

O our Savior, Jesus Christ,  
who is indeed the true light;  
Thy honor stays - in the light,  
Worshipped by all - sons of light.

Jesus Savior of the world,  
Who stays and lives - in the light;  
To Thee praise, on - us mercy  
In this world and - that to come.

Praise to Thee Lord, praise to Thee,  
Thousands thousands - we praise Thee;  
Tens of thousands - we praise Thee,  
To Thee praise on - us mercy.

[Do fasting for forty days  
Caring and feeding hungry  
Like David, son of Jesse  
Pray you seven times a day  
Prophets Moses, Elijah  
Fasted they for forty days  
Overcame the Lord his foe  
By His forty days of fast  
Open door of grace for us  
Now accept our humble prayers  
Like those offered long ago  
From deep sea and cave and fire]

Thou who receive our prayers  
Thou who grants su-pplications;

Hear our prayers - and atone  
Granting requests - in mercy.

**Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.**

**PSALMS 91, 121**

**Barekmor, Those who dwell in the secret place of the most high, whoever abides under the shadow of the Almighty.**

Transliteration: Barekmor! uyarappettavante maravil vasikkayum  
daivathinte nizhalil mahatvappedukayum cheyyunna  
vanumaayullove!.

Barekhmor, I will say of the Lord, He is my refuge and my  
fortress: my God; in him will I trust.

Transliteration: Barekmor! ente sharanavum, sankethasthalavum  
njaan aashrayichirikkunna daivavum neeyakunnuvennu  
karthaavinekurichu nee parakaa.

For He shall deliver you from the snare of stumbling, and  
from idle talk.

Transliteration: Enthennaal avan virudhathinte kaniyilninum vyartha  
samsaarathil ninnum ninne rakshikkum.

He shall cover you with His feathers, and under His wings  
you will be safe: His truth shall be your armor.

Transliteration: Avan thante thoovalukondu ninne rakshikkum.  
avante chirakukalude keezhil nee marakkappedum. avante sathyam  
ninte chuttum aayudha maayirikkum.

You shall not be afraid of the terror by night; nor of the  
arrow that flies by the day; nor for the plague that travels  
in the darkness; nor for the destruction of the wind in the  
noon.

Transliteration: Nee rathriyile bhayathil ninnum pakal parakkunna  
asthrathilninnum irittil sancharikkunna vachanathilninnum uchayil  
oothunna kaattilninnum bhaya pedukayilla.

A thousand shall fall at your side and ten thousand at your  
right hand.

Transliteration: Ninte oru bhaagathu aayirangalum ninte valathu  
bhaagathu pathinaayiran galum veezhum.

But they shall not come near you, only with your eyes you  
shall behold and see the reward of the wicked.

Transliteration: Enkilum avar ninkalekku adukkukayilla ennaallo  
ninte kannukalkondu. Nee kanuka maathram cheyyum.  
dushtanmarkkulla prathiphalathe nee kaanum.

Because You are my Lord, my refuge, who has made His  
habitation in the most high.

Transliteration: Enthennal thante vasasthalam uyarangalil aakkiya  
ente sharanamaaya karthaavu nee aakunnu.

No evil shall come near you; no plague shall come near  
your dwelling.

Transliteration: Dosham ninnodu adukkukayilla. siksha ninte  
vaasasthalathu sameepikkayumilla.

For He shall give His angels charge over you, to keep you  
in all your ways.

Transliteration: Enthennaal ninte sakala vazhikalum ninne kaakkenda  
thinnaayittu avan ninnekkurichu ninte maalakhamaarodu  
kalppikkum.

For they shall bear you up in their hands so that your foot  
shall not dash against a stone.

Transliteration: Ninte kaalil ninakku edarcha undaakaatheyirippaan  
avan thangalude bhujangalilmel ninne vahikkum.

You shall tread upon the lion and adder; and you shall trample the young lion and the dragon.

Transliteration: Gorso sarppatheyum, harmono sarppatheyum nee chavittum. simhatheyum perumpaampineyum nee methikkum.

Because he has sought Me, I will deliver Him and strengthen Him; he shall call upon Me because he has known My name.

Transliteration: Avan enne annveshichathukondu njaan avane rakshikkum. Avan ente naamam arinjathukondu njaan avane belapeduthum

I will answer Him and I will be with Him in trouble, will strengthen Him and honor Him.

Transliteration: Avan enne vilikkum, njaan avanodu utharam parayum. Njerukkathil njaan avanodu koode irinnu avane balappeduthi bahumaanikkum.

I will satisfy Him with long life and show Him my salvation.

Transliteration: Deerkaayussu kondu njaan avane thruptipeduthum. ente raksha avane njaan kaanikkukayum cheyyum.

I will lift up my eyes to the mountains, from where comes my helper.

Transliteration: Njaan parvathathilekku ente kannukale uyarthum. ente sahayakkaaran evideninnu varum.

My help comes from the Lord, who made heaven and earth.

Transliteration: Ente sahaayam aakaashavum bhoomiyum srushticha karthaavinte sanni dhiyil ninnaakunnu.

He will not let your foot to tremble; He who keeps you

will not slumber.

Transliteration: Avan ninte kaal ilakuvaan sammathikkukayilla. ninte kaavalkaaran urakkam thoongukayumilla.

Behold, He that keeps Israel shall neither slumber nor sleep.

Transliteration: Enthennaal israelinte kaavalkaaran urakkam thoongunnumilla, urangu nnumilla.

The Lord is your keeper; the Lord shall overshadow you with His right hand.

Transliteration: Karthaavu ninte kaavalkaaranakunnu. Karthaavu thante valathu kaikondu ninakku nizhalidum.

The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

Transliteration: Pakal aathiyenkilum, raathriyil chandran enkilum ninne upadravikku kayilla.

The Lord shall preserve you from all evil; He shall preserve your soul.

Transliteration: Karthaavu sakala dhoshangalil ninnum ninne kaathu kollum. Karthhavu ninte aatmaavine kaathukollum.

The Lord shall preserve your going and coming from henceforth and for ever more.

Transliteration: Avan ninte gamanatheyum ninte aagamanatheyum ithumuthal ennekkum kaathukollum.

**To you belongs praise, O God. Barekmor.**

Transliteration: Daivame stuthi ninakku yogyamaakunnu, Barekmor.

**PRAYER OF PATRIARCH MOR SEVERIUS**

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah, Men`olam wadamol-  
`olam `olmeen - Amen.

Lord, who sits in the shadow of the most high, protect us  
under the wings of Your mercy, and have compassion  
upon us.

Transliteration: Uyarappettavante maravilirikkunnavanaaya  
Karthave! ninte anu grahathinte chirakukalude nizhalin keezhil  
njangale marachu njangalodu karuna cheyyaname.

O Lord who hearkens to all, by Your grace listen to the  
supplication of your servants.

Transliteration: Sakalavum kelkkunnavane! ninte anugrahathaal  
ninte adiyaarude apeksha kelkkaname.

O glorious King, our Savior, give us peaceful evenings and  
sinless nights.

Transliteration: Mahatvamulla rajavaayi njangalude rakshakanaaya  
masiha nirappu niranjirikkunna sandhyayum punyamulla raavum  
njangalkku nee tharename.

We set our eyes unto You; forgive our debts and sins, and  
be merciful to us in this world and in the world to come.

Transliteration: Njangalude kannukal ningalekku  
nökkikondirikkunnu. Njangalude kadangalum paapangalum nee  
punyappeduthi yee lokathilum aa loka thilum njangalodu karuna  
cheyyaname.

O Lord, may Your loving kindness shelter us and let Your  
mercy guard us. May Your cross protect us from the evil  
one and his legion.

Transliteration: Karthave ninte karuna njangale marachu ninte  
krupa njangalude mupil nilkkaname.

Let Your right hand enveil us all through the days of our

lives.

Transliteration: Ninte sleeba + dushtanil ninnum avante sainyangalil  
ninnum njangale kaathukollaname.

Let Your peace reign among us. Grant hope and salvation  
to all the souls who make supplication unto You.

Transliteration: Njungal jeevanodirikkunna naalukalokkeyum ninte  
valathukai njungalude mel aavasippikkaname. Ninte samadhanam  
njungalude idayil vaazhumaa raakename. Ninnodu apekshikkunna  
aatmaakkalkku sharanavum raksha yum nee undaakaname.

By the prayers of St. Mary, who gave birth to You, and of  
all Your saints; O God, forgive our debts and have mercy  
upon us.

Transliteration: Ninne prasavicha mariyaaminteyum ninte sakala  
parishudhan maaru deyum praarthanayaal, Daivame njungalude  
kadangalkku nee parihaaram undaakki njangalodu karuna  
cheyyename.

#### PRAISE OF THE CHERUBIM

**P: (+) Blessed is the glory of the Lord from His  
place forever**

Transliteration: (+) Karthaavinte bahumaanam thanthe sthaanatthu-  
ninnu ennekkum vaazthappettathaakunnu

**C: Holy and glorious Trinity, have mercy upon us.**

Transliteration: Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame  
njangalodu karuna undaakaname.

**P: (+) Blessed is the glory of the Lord from His  
place forever**

Transliteration: (+) Karthaavinte bahumaanam thanthe sthaanatthu-



ninnu ennekkum vaazthappettathaakunnu

C: Holy and glorious Trinity, have mercy upon us.

Transliteration: Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame  
njangalodu karuna undaakaname.

P: (+) Blessed is the glory of the Lord from His place  
for evermore

Transliteration: (+) Karthaavinte bahumaanam thanthe sthaanattu-  
ninnu ennekkum vaazthappettathaakunnu

C: Holy and glorious Trinity, have compassion and  
mercy upon us.

Transliteration: Visudhiyum mahathvavumulla thrithvame!  
krupayundaayi njangalodu karuna undaakaname.

P: Holy and glorious art thou for ever.

Transliteration: Nee ennekkum vishudhiyum mahathvavum  
ullavanaakunnu.

C: Holy and glorious art thou for ever. Holy and  
glorious art thou for evermore.

Transliteration: Nee ennekkum vishudhiyum mahatvavum  
ullavanaakunnu. Nee ennekkum vishudhiyum ninte thirunaamam  
vazthapettathu maakunnu.

P: Glory to be to thee our Lord,

Transliteration: Njangalude karthaave! ninakku sthuthi,

C: Glory to be to thee our Lord, Glory be to thee  
our Hope for ever. Barekmor.

Transliteration: Njungalude karthaave ninakku sthuthi. Ennekkum njungalude sharanavume ninakku sthuthi. Barekmor.

**LORD'S PRAYER**

**HAIL MARY**

**THE NICENE CREED**

*Optional: Barekmor, Attend we to divine wisdom. Let us all respond well to the prayer of this reverend priest (or holy father/ most reverend holy father)*

**P: We believe in one true God.**

**C: The Father Almighty; maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;**

And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds; Light of Light, very God of very God; begotten, not made; being of the same substance with the Father; and by whom all things were made:

✠ WHO FOR US MEN, AND FOR OUR SALVATION, CAME DOWN FROM HEAVEN

✠ AND WAS INCARNATE OF THE HOLY VIRGIN MARY, MOTHER OF GOD, BY THE HOLY GHOST AND BECAME MAN;

✠ AND WAS CRUCIFIED FOR US IN THE DAYS OF PONTIUS PILATE, AND SUFFERED, AND DIED, AND WAS BURIED;

And the third day He rose again according to His will; and ascended into Heaven, and sat on the right hand of His Father; and shall come again in His great glory, to judge both the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in the one living Holy Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father; and who with the Father and the Son is worshipped and glorified; who spoke through the Prophets and Apostles. And in the One, Holy, Catholic and Apostolic Church;

And we confess one Baptism for the remission of sins; and look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. **Amen,**

**Barekmor. Sthoumenkalos, Kyrie eleison**

<b>KUKILION</b>
-----------------

**Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison**

Lord have mercy upon us,  
Lord be kind and have mercy,  
Lord answer us and have mercy upon us.

Glory be to You, our Lord;  
Glory be to You, our Lord;  
Glory to You, our hope for ever. **Barekmor.**

<b>THE LORD'S PRAYER</b>
--------------------------

<b>HAIL MARY</b>
------------------

## SLEEBA MORNING PRAYER

(September 14<sup>th</sup> to Palm Sunday)

TRISAGION (KAUMA)

OPENING PRAYER

PSALM 51 (PG. 11)

O merciful God! be gracious to us in Your mercy.  
**Moryorahem `a lay noo `adarayn.**

PSALMS 63

**O God, You are my God and I will wait for You.**

Transliteration: Prakashathinte srushtavinu sthuthi; karthavinte  
bruthyanmare sthuthi paduveen. Ningal Karthavinte namathe  
sthuthippin

Like a dry and thirsty land longing for water, my spirit  
thirsts for You and my body longs for You.

Transliteration: Dahichuvarandu vellathinai agraphikunna bhoo-  
mipole nte almavu ninnekurichu dahichirikkunnu. Ente jadavum  
ninakkai kathiri-kkunnu.

I truly looked up to You, to behold Your power and glory.

Transliteration: Ninte balavum ninte bahumanavaum kanman  
eprakaram sathyamayittu njan ninne nokki.

Because Your loving-kindness is better than life, my lips  
shall praise You.

Transliteration: Enthennal ninte karuna jeevanekkal nallathakunnu.  
ninte adharangal ninne sthuthikkum.

Thus I will praise You while I am alive and I will raise my

hands in Your name.

Transliteration: Njan jeevanodirikkupol eprakaram njan ninne  
vazhukayum ninte namathil ente kaikal uyarthukayum chaiyyum.

My soul shall be satisfied as with marrow and fat and my  
mouth shall sing Your glory with joyful lips.

Transliteration: Ente almavu kozhupum medassum kondennapole  
pushtiyakum. Ente vayesthuthiyulla adharangalkondu ninne  
mahathwapeduthukayum chaiyyum.

I remember You as I lie on my bed. All night long, I think  
of You and meditate.

Transliteration: Ente kidakkamel njan ninne orthu; rathri kalangalil  
njan ninne dhyanikkukayum chaithu.

Because You have been my help, I will be protected under  
the shadow of Your wings.

Transliteration: Enthennal nee eniku sahayakanai theerunu. Ninte  
chirakukalude nizhalil njan marakkapedum

My soul follows You and Your right hand keeps me safe.

Transliteration: Ente almavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai  
enne thangukayum chaithu.

Those that seek to destroy my soul shall go into the depths  
of the earth.

Transliteration: Ente almavine nasipippan anneshikunnavar  
bhoomiyude aazhangalileku pravesikkum.

They shall fall by the sword and their bodies eaten by  
wolves. But the king shall rejoice in God.

Transliteration: Avar valinu elpikkapedukayum, kurunarikalku  
bhakshanamai theerukayum chaiyyum. Rajavu daivathil  
santhoshikkum.

Everyone that swears by Him shall be glorified. But the mouth of the liars shall be shut.

Transliteration: Avane kondi anayidunna evanum  
pukazchayundakum. Enthennal asathyam parayunnavarude vaye  
adakkapedum.

**To You belongs praise, O God. Barekmor.**

Transliteration: Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor.

**P: Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

<b>HYMN - ENYONO</b>
----------------------

1. Vathamodu ninne prasavicha  
Nirmala kanyakayodu koodu  
Nin sthuthi paadan karthave  
Njangal kkarhatha ekeñame
2. Ninn aagamanam pravachicha  
Sathya pravachakarodu koodu  
Nin sthuthi paadan karthave  
Njangal kkarhatha ekeñame
3. Peedakal anavadhi ettavaram  
Sahadenmar maudhyananmar  
Ennivar sahitham sthuthi paadan  
Njangal kkarhatha ekeñame
4. Shreshtanmar Baseliyose  
Gregoriyos ivar sahitham  
Nin sthuthi paadan karthave  
Njangal kkarhatha ekeñame
5. Deepa velicham añakkattho

Ranchathithee mathikal sahitham  
Nin sthuthi paadan karthave  
Njangal kkarhatha ekeñame

6. Ninnil viswasam poondur  
Parudheesa nalkappetta  
Choranodotthu pukazhtheedan  
Njangal kkarhatha ekeñame. **Barekmor.**

P: **Shub'ho...** C: **Men'olam...**

7. Ida muriyathe sthuthicheedum  
Vaanava senakalodu koode  
Nin sthuthi paadan karthave  
Njangal kkarhatha ekeñame. **Amen.**

**PSALMS 113**

Praise the Lord, the creator of light. Praise Him, you servants of the Lord. Praise the name of the Lord.

Transliteration: Prakashathinte srushtaavinu sthuthi; karthavinte bruthyanmare sthuthi paduveen. Ningal Karthavinte namathe sthuthippin

Let the name of the Lord be praised both now and for evermore.

Transliteration: Karthaavinte naamam aadimudal ennekkum vazhthappettathaayirikkatte.

From the rising of the sun to the place where it sets the name of Lord is to be praised.

Transliteration: Sooryante udayam muthal asthamayam vareyum kathaavinte naamam valiyathaakunnu.

The Lord is exalted over all the nations. His glory above

the heavens.

Transliteration: Karthaave sakala jaathikalkkum melayi unnathanum  
avante mahathwam aakasangalkku meetheyum aakunnu..

Who is like the Lord, our God? He dwells in the heights  
above and yet He looks upon the depths.

Transliteration: Uyarathil vasikkukayum aazhathil nokkukayum  
cheyyunna nammude daivamaaya karthaavinodu sudrusyan  
aakaasathilum bhoomiyilum aarullu?

He raises up the poor from the dust and make them sit  
with princes. He makes the barren women to be a joyful  
mother of children and he grants her a home.

Transliteration: Avan eliyavane janathinte prabhukumaaran-maarodu  
kode iruthendathinnu kuppayil ninnu uyarthunnu. Avan  
machiyaayavale makkellude santhoshamulla maathaavaayi bhavanthil  
vasikkumaaraakkukayum cheyyunnu.

**To You belongs praise, O God. Barekmor.**

Transliteration: Daivame stuthi ninakku yogyamakunnu

**PSALMS 148**

Praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the heights above.

Transliteration: Aakasathil nine karthaavine stuthippin, unnathangalil  
avane stuthippin.

Praise Him all his angels, praise, all his heavenly hosts.

Transliteration: Avante sakala doodanmarume, avane stuthippin,  
avante sakala sainyangalume, avane stuthippin. Aadithya  
chandranmare, avane stuthippin. Prakaasamulla sakala  
nakshthrangalume , avane stuthippin. Aakaasangalude  
aakaasangalum aakasangalkku meetheyulla vellangalumaayullove,  
avane stuthippin. Ava karthaavinte naamathe stuthikkatte.



Praise Him, sun and moon, praise Him all you shining stars. Praise Him all you shining heaven and waters above the skies. Let them praise the name of the Lord. For He commanded and they were created. He set them in place for ever and ever. He gave a decree that will never pass away.

Transliteration: Enthennaal avan paranju; ava undaayi, avan kalppichu; ava srushtikkappettu. Avan avaye ennekkumaayi sthirappeduthi. Avan oru niyamathe nishchayichu athu azhiyunnathumalla.

Praise the Lord from the earth you great sea creatures and all ocean depths, lightning and hail, snow and cloud, stormy winds that do his bidding.

Transliteration: Bhoomiyil ninnu mahaa sarppangalum ellaa aazhikalum agniyum kalmazhayum urachu vellavum himavum avante vachana pravruthiyaaya kaandukalum kondunkaadukalume karthaavine stuthippin.

You mountains and all hills, fruit trees, and all cedars, wild animals and all cattle, small creatures and flying birds, let them praise the Lord.

Transliteration: Parvathangalum sakal kunnukalum bhalavrukshangalum sakala karikilukalum mrugangalum sakala kannukaalilalum ezhajanthukkalum pakshikalum paravakalume karthaavine stuthippin.

Kings of earth and all nations, you princes and all rulers on earth, young men and maidens, old men and children.

Transliteration: Bhoomiyile raajakkanmarum sakala jaathikalum bhoomiyile prabhukkanmaaram, sakala nyaayaadhipathimaaram sisukklaam, kanyakamaaram, vrudhanmaaram, yavvanakkarumaayullove! Karthaavine stuthippin. Ivar karthaavinte naamathe stuthikkatte.

Let them praise the name of the Lord for his name alone is

exalted, his splendor is above the earth and heavens. He has raised up for His people a horn, the praise of all his saints of Israel the people close to his heart. Praise the Lord.

Transliteration: Enthennaal avante naamam maathram valiyathaakunnu. Avante mahathwam bhoomiyilum aakaasathilum undu. Avan thante janathinte kombineyum thante sakala neethimaanmaarkkum thanikkadutha janammaaya Israel puthranmaarkkum mahathwatheyum uyarthunnu.

**PSALMS 149**

Praise the Lord, sing to the Lord a new song. His praise in the assembly of the saints. Let Israel rejoice in their maker. Let the people Zion be glad in their king.

Transliteration: Karthaavinu oru puthiya paattum neethimaanmarude sabhayil avante stuthiyum paaduvinnu. Israel thante sruthavil santhoshikkukayum sehiyonte puthranmar thangalude raajaavil aanandikkukayum chaiyatte.

Let them praise his name with dancing and make music to Him with the tambourine and harp. For the Lord take delight in His people. He crowns the humble with salvation.

Transliteration: Avar thappukalaalum chathura thappukalaalum avante naamathe stuthikkukayum veenakalaal avanu paadukayum chaiyatte. Enthennal karthavu thante janathil ishtapedunnu. Avan daridrarkku raksha kodukkukayum chaiyunne

Let the saints rejoice in this honor and sing for joy on their beds. May the praise of God be in their mouths and a double edged sword in their hands.

Transliteration: Neethimaanmar bahumaanathil balappedum. Avar thangalude kattilukalinmel avane stuthikkukayum thangalude

kanddangal kondu daivathe pukazhuthukayum cheyyum.

To inflict vengeance on the nations and punishments on the people, to bind their kings with fetters, their nobles with shackles of iron, to carry out the sentence written against them. This is the glory of all His saints. Praise the Lord.

Transliteration: Purajaathikalkku prathikriyayum jaathikalkku sikshaym chaivaanum avarude raajaakkanmare aalaathukal kondum avarude maanyanmare irumpuchangalal kondum bandhippaanum ezhuthappettirikkunna nyaayavidhi avarudemel nadathuvaanum avante sakala neethimaanmaar-kkum mahathwam undaakuvaanum aayittu avarude kaikalil irumuna vaal undu.

**PSALMS 150**

Praise the Lord. Praise God in his sanctuary, praise Him in his mighty heavens.

Transliteration: Karthavine avante sudha stalathil stuthippinn. Avante sakthiyude aakaasathattil avane stuthippin.

Praise Him for his acts of power, praise Him for his surpassing greatness. Praise Him with the sounding of the trumpet, praise Him with the harp and lyre.

Transliteration: Avante vallabhathwathil avane stuthippin. Kobinte sabdathaal avane stuthippin. Thamburu-kalaalum veenakalaalum avane stuthippin.

Praise Him with tambourine and dancing praise him with the strings and flute. Praise him with resounding cymbals. Let everything that has breath, praise the Lord. Praise the Lord.

Transliteration: Thappukalaalum chathura thappukalaalum avane stuthippin. Naadamulla kaithalangalaal avane stuthippin.

Sabdathaalum aarppu viliyaalum avane stuthippin. Ellaa swaasavum karthavine stuthikkatte.

Praise the Lord, all you nations. Praise him all you peoples. For his grace is strong over us. Truly the Lord is for ever.

Transliteration: Sakala janangalume karthaavine stuthippin. Sakala jaathikalume avan ningal stuthippin. Enthennal avante krupa nammudemel balappettirikkunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum karthaavukuunu.

And to you belongs the praise, O God. Barekmor

Transliteration: Daivame stuthi ninakku yogyamaakunnu, Barekmor.

#### HYMN - EKBO

Jananee mariyaminteyum  
Snapaka yohannanteyum  
Prathana kettee arthikalmel  
Karlalival krupa cheyyeñame.

Translation: Mary who - brought Thee forth | And John who - baptized Thee | They shall pray for us- unto Thee, O Lord! | Have mercy- on us.

**Sthoumenkalos Kuriyelaison.**

#### (PROMEON – SEDRA)

#### HYMN – DHOOPA GEETHAM

**KRUPA CHEYYAÑAME, NAADHA KRUPA  
CHEYYAÑAME**

1. Naadha dheva  
Thiru mupil njangal  
Arppichee dhupaal

Engade pizhakaḷ porukkaṇame  
Paapa vimochana mekaṇame  
Sreeba moolam rakshicha  
Jeeva kumara dhaya naḷil –  
Adiyaare nirthuka valabhage. **Barekmor.**

Translation: **Lord have mercy, have mercy on us** | Al-mighty God |  
Absolve us from sins | And our offences | By this incense sweet that  
we | Have now offered unto Thee | Make us stand at Thy right hand |  
Living Son! As mercy dawns | Lord, Thou di-d save us by Thy cross.  
Barekmor

P: **Shub'ho...** C: **Men'olam...**

2. Pithru sahitham nithya  
En kartha sthothram  
Kaaṇa tthuyaratthil  
Ninna shreshtathaye thaazhthi  
Ishttaal maanushyanaai theernnu  
Balaheenadhamyar vamsha  
Vyadhikaḷellam neekkiya nee  
Sthuthyan ba-hu maanam anugrahitham

Translation: From those unseen heights | Humbling Thy glory | Thou  
came down, O Lord! | And became man by Thy will | Effaced woes  
and sorrows of | Adam's race, Thou Eternal | Thou Son of Father  
Divine | Praise to Thee - great is Thy glory!

3. Dhaiva jananee!  
Dhanye kannyakaye  
Parimaḷa dhoopatho –  
Donnichennu ninn orma  
Amme ninnude prarthanayaal

Loka vyaapakamam shanthee  
Thiru sabha thannil sampreethi  
Ivayellam unda-yeedañame.

Translation: Trembled Mount Sinai | In Thy presence Lord! | And  
Virgin Mary | Carried Thee who dost carry | Mountains and depths in  
Thy hand | She conceived Thee sans marriage | And gave birth  
amazingly | Magnify - her memory, Lord!

4. Vaanava dhoothan  
Kanye ninnodai  
Slomo chonnevam  
Ninnil vasikkunnadhipanu nee  
Avivahithayam janayithree  
Sarva srishtyu-dhyothakanam  
Sooryanu kanya maathavai  
Nee thanne bhagyvathi amme

Translation: Virgin Mary blest | Archangel brought Thee | Peace; and  
thus spoke he: | “King of kings shall dwell in you | you bear Him  
without marriage” | Thou art blest, virgin Mary | Thou gave birth to  
that great Son | Who gives li-ght to all creations

5. Utthama yauseppin  
Asthikale moosha  
Bahumaanichathupol  
Mishihayude valsalaraakum  
Vishudhare naam kondaadeñam  
Krodhathinnude kaalathu  
Neethi nnadi naam elkkaivan  
Dhaivatho-daayavar praarthikkum

Translation: Saints are invited | To that high kingdom | And life eternal

| That no eye hath ever spied, | Never heard by mortal man, | Nor  
discerned by human hearts; | Greatly bless'd are righteous ones | Who  
did lo-ve, Christ with all their heart.

6. Njangade makudam  
Ennum nila nilkkum  
Mashiha swargathe  
Prathiphalamai njangalkkekum  
Vaalukalaalum theeyalum  
Peedakal njangal sahichalum  
Aaswaasam parudheesaayal  
Ennallo sahadher chollunnu

Translation: Martyrs thus cry out | "Crown that awaits us | And our  
recompense | Lord of love shall bequeath us | In His glorious  
kingdom; for | We suffered by fire and sword; | As He promised, He  
consoles | Those who lo-ve Him, in Paradise!"

7. Maashiha raaja!  
Nin karuna vaathil  
Muttunnanisham njan  
Shri bhandaarathil ninnu  
Krupayum dhayayum irakkunnu  
Ninnil njan sharanappetten  
Enne lajjippikkaruthe  
Nee yallo en sarwaashrayavum

Translation: O - Christ, my King! | Always do I knock | At Thy  
mercy's door | Grant me from Thy treasure house | Mercy, grace, and  
compassion | Help me Lord, my sole refuge! | Shame me not I  
confess'd You | Thou, my Lo-rd, my hope forever.

8. Vaathil cheruthu  
Vazhiyum idungiyathu

Swarga purikkullā  
Margamathil yaanam cheivon  
Ulsukanai yaanam cheika  
Alpaalasyam moolamitha  
Pizha vazhi avane nayikkunnu  
Sweshtathaal aatma vadham cheyyum

Translation: Rather small is door | And narrow the road | Leading to  
heaven | Those who would enter therein | Patient and diligent be |  
Laziness shall prove fatal | Leading to sin and evil | And destroy, soul  
by one's own will.

9. Klesha sampoorṇa  
Maamee lokatthil  
Ninnu makannavare  
Dhuritham theenda lokatthil  
Dootharumonnichaakkaṇame  
Rakshakanaakum mashihaaye  
Abraahaamin madiyilavar  
Ennekkum vishrama melkkaṇame

Translation: Those our departed | Received seal † of Christ | In their  
Baptism | They did eat His body, and | Drank from His atoning blood  
| They shall be raised from the dust | To life eternal and shall | Put on  
bright, garments of glory.

**Moriyorahem...**

**(ETHRO)**

**HYMN – DHOOPANANTHARA GEETHAM**

**REJUGATHIKAL-KKIRULIL PRABHA-YULAVAI**

1. Karthaave prabhayude udayathil



Andhaakaaram mayunnu  
Vaanam bhoo-venni sodharikal  
Anisham ninnai pranamikkum  
Panthal vellatthin meethe  
Thattukal vellatthe thaangi  
Madhye ayaar inganeyay  
Mizhiyada neratthil  
Mañiyara nirmichon sthuthyan. **Barekmor.**  
P: **Shub'ho...** C: **Men'olam...**

Translation: Veil of darkness recedes O, Lord! | Brilliant light doth  
shine on us | Firmament and earth worship Thee | Sisters two who  
came anon | Firmament above the seas | Earth is abode for water |  
Anon like bridal chamber | Airy vastness came between | Glorious Thy  
handiwork, Lord! Barekmor

2. Nirmala soonuvine ayachonam  
Aa thaathan sthuthyan shudhan  
Nirmalamaam udharathinkal thaan  
Irangi vasichu vishudhamai  
Avanodu thullyam namaakaan  
Namme pole avanaayi  
Thiruvistatthal naranaayi  
Namme tthan pithru sutharaakki  
Roohayodu bandhicheedan

Translation: Glory to- the Holy Father | Who sent forth His Holy Son  
| Who did dwell- in that holy womb | In godly ways, most holy | That  
we may become like Him | He put garb of our likeness | And did  
become Son of Man | That God's children we become | And partake  
with Holy Ghost.

3. Jaagarañe mariyaam ninnumkon-

Dudayonodu prardhikkumpol  
Agni mayan doothan mariyaamin  
Savidhe vannevam chonnu  
Krupayude nidhiye samaadhaanam  
Bhoopaalayame samaadhaanam  
Dharidratha neekkappettavale  
Dhani nin udhare paarkkunnu  
Jaathikalude pashi maattedaan

Translation: Mary wa-s standing in prayer | Pouring herself before God  
| Fiery a-ngel appeared anon | Clothed in flame; and thus spoke he: |  
“Glorious castle! Peace to you, | In Thee dwelleth Son of King | Rich  
as He is above all | He lifted thy lowliness | That He may feed all  
nations”

4. Dhaiva sutha-nnutthama maathaavai  
Theernna mariyaame bhaagyam  
Shreshta vāṇi-kkirangi vasichullo-  
Ralamkrutha padave thé swasthi  
Arachaalayame thé bhaagyam  
Vaanava shilpiye nee peri  
Nin vrutha haani bhavichilla  
Punarapi nirmala nee amme  
Nin suthano vannyan thanne

Translation: Son of Go-d, living, dawned from thee | Blessed most  
Virgin Mary! | Heaven's tra-der descended and | Dwelt in thee, ship all  
adorned | Received Heaven's architect | Gave birth all in holiness |  
Shining castle sans equal | Lord is great, who was born from | Thee;  
bless'd are you forever.

5. Chonnesu shishya gaṇathodaai  
Sathya prakaasham njan thanne  
Andha thama-ssinnadhikaarangal

Prabhayil nadappor melundo  
Karthu prabhayil nadannoraam  
Sreeha gañathinaho bhaagyam  
Bhoomiyilella bhaagatthum  
Avarude smarāña muzhangunnu  
Aa prardhana njangal-kkabhayam

Translation: Said the Lo-rd to His own people | “True Light am I  
forever | Those who do - walk in this light shall | Never be in darkness  
deep” | Blessed are those disciples | Who walked in that light of Christ  
| Behold! Their mem’ry is blest | Joyously do we extol; | Their pray’r is  
refuge for us.

6. Jeeva vazhi mruthi pandhaavenni  
Iru vazhikañ sahadar kandu  
Nava jeevan prapicheedaanai  
Idungiya vazhi avar kaamshichu  
Saatthanodavar-adaraadi  
Avane jayichavar chollunnu  
Dhaiva naamam bahumanyam  
Aaraadhakar-kkathu maarga dharshi  
Ardhikañ tthan abhaya sthaanam

Translation: Martyrs saw pathways twin ahead | Those leading to life  
and death | They opted - for hazardous way | That new life theirs  
forever | War they did on evil one | Victorious they cry aloud: | “Lord  
refuge for those in need | Companion for worshippers | Blessed is His  
Holy Name”

7. Nallidaya bharana samardha nee  
Vanneeduka ramya shayanai  
Keeppapol sabhayin-adisthaanam  
Sarva vidham Paulose thullyam  
Nibiyar kkutthama sodharane  
Sleeha gañathil pettone  
E-liyaa pol vairagi  
Yuhanoniva sanyaasi  
Ninne varichoru sabha dhanya

Translation: Come in pea-ce, shepherd great Thou art | Leader,  
fountain of learning | Foundation - like the apostles | For the church;  
thou art like Paul | Comrade for cloud of prophets | Counted among  
apostles | Glorious like Elijah great | Ascetic like Yuhanon | Church is  
blest receiving thee

### Alivodu Krupa Cheyyuka Naadha

8. Ardhikalaam paapikañil ninnum  
Karuñaye vediyaathoru naadha  
Arishavadi shikshakañ ellam nee  
Manassalivale akattaname  
Hrushta samrudha maasangal  
Valsaram ivaye thaa naadha  
Shreshtta sleeba roopathaal  
Mattedeñam dhushttane, nin  
Krupaye njangañ sthuthippaanai

Translation: **Lord be kind and have mercy** | Thou never - denied Thy  
mercy | On sinners who call on Thee | Lord, in Thy - mercy, save us  
from | Rod of wrath and chastising | Grant us joy and abundance |  
Days and months and year along | With that great sign of the cross † |  
Efface evil one from us | Thy mercy we glorify

9. Karthaave Haaleluuyaayum  
Nirtharuthe njan nin stuthiyum  
Vidhi needhi moolam cheyyaruthe  
Njan kadam ullavan-aakunnen  
En kadam ellaam chodichaal  
Enn avakaasham tthee narakam  
Jeevanil ninnen khandithanaam  
Mounam pookidum arthippaan  
En kadam ellaam neekkanpaal

Translation: Let me no-t cease praising Thee, Lord! | And strains of  
Halleluiah | Judge me no-t in Thy righteousness. | I confess my  
sinfulness | If You discern my failings | Hell shall be my portions, sure  
| Without access to Thee, Lord! | I get drowned in silent death; | In  
mercy, forgive my sins.

10. Vangippo-ya pithrukkalkkum bhraa-  
Thakkalkkum nalkaswaasam  
Nin aara-dhakare nin parishu-  
Dhanmar sangatthil cherkka  
Nee simhaasana merittaa-  
Dushtan maare neekkumpol  
Njangade mruthar daya kaaññame  
Nin maahaatmyam udhikkumpol  
Vala bhaagatha-yeedeñam

Translation: Lord grant re-st and remembrance for | Our fathers and  
brothers who | Are aslee-p; may Thy worshippers | Jo-in Thy saints; as  
You sit | On Thy throne high above all | Divides good from evil men |  
Mercy meet them at judgement | As Thy majesty appears | May they  
stand at Thy right hand.

**GOSPEL (EVANGELION)**

**KUKLIYON**

- P: Ninnal sthuthiyodu raajamakal - Haa -Haa...  
Nin valamai raaja bhaaminiyum
- C: Nayavaan pana pole thalirthidume – Haale...  
Valarumavan lebanon karakilpol
- P: Makkalil appan krupa cheivathu pole– Haale..  
Bhakthan maaril dhaivam krupa cheyyum.

**Barekmor.**

Translation: King's daughter stands in glory Hal-u-Hal  
At thy right hand stands the princess  
Righteous shall prosper like palm trees Hal-u-Hal  
And thrive like the cedars of – Lebanon  
As doth a father his children love- Hal-u-Hal  
So doth the Lord loves those who fear His name Barekmor

**P: Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

**EKBO**

**Sthuthi dhaivathinn uyarathil**  
Than maathavin unnathiyum  
Mahima mudi sahedhenmarkkum  
Mrutharil karunayum-mundaka

Translation: **Glory be to God on high** | To His mother honour be |  
Crown of glory to martyrs | And mercy upon those dead

**Stoumenkalos Kuriyelaison**

**KOLO**

**(Dheivamathavu)**

1. **Thaathan slomo gabriyel**  
Moolam melinna dhannya

Mariyaminu nalkapettu-  
Theepoonndon vaayil thingum  
Slomo chonnan naadhan nin-  
Koode thann udhayam ninnil. **Barekmor**

Translation: **Blessed Mary was given** | Peace by Father from Heaven  
| Through fiery angel Gabriel | Mouthful of peace, he came down |  
And spoke, "Our Lord is with thee | Behold, He shall dawn in thee.  
Barekmor

P: (+) **Shub'ho...**

2. **Slomo than nibiyanmaarkkum**  
Slomo than sleehanmaarkkum  
Slomo slomo naadhankal  
Kurerum sahaden maarkkum  
Slomo than makkal vasikkum  
Parishudha sabhakkum slomo

Translation: **Peace shall be unto prophets** | Peace unto Apostles too  
| Peace always unto martyrs | Above all they loved the Lord | Peace  
un-to the holy Church | Abode for children of God

C: **Meno'lam...**

3. Naam dheiva suthanmar aavan-  
Aayushkkaalathil cholli  
Thanna thathare yorckenam  
Nayavanmar punnyappetto-  
Ronni-cheku mavar kkaswaa-  
Sam swarge puthran dheivam

Translation: **We re-member forefathers** | Taught us during their life  
time | That we be children of God | Son of God shall comfort them |

In hea-ven, along with His | Elect saints and righteous ones

## Moriyorahe...

### BOVOOSO MAR YAKOB

1. Maathru vishudharo dormayil njangale chertheedename  
Thal prardhanayal punyam njangalkkum vigathaarkkum
2. Saadrushyamai moosha chamacha pettakam-amme  
Ninnude roopam kaattedukayal bhaagyam thaaye
3. Pe-dakatthil eeswara likhitha kal-ppalakakal  
Sathyamayi ninnil allo jeevahaaram
4. Thushti poorvam vangippoya varkku bhaagyam  
Nirathaardham pol puthra gathram avaril leenam
5. Paathaalatthin kottakal ellam idikkunnonte  
Shabda shrevaṇaal vigathar-uyirkkum ethirelppinnai
6. Daaveethinte makalil ninnum jedamettone  
Nin dhaya ninte idavakayin mel varshichaalum

Translation:

1. Make us share, Lord in the mem'ry of Thy mother | And saints by  
their pray'rs bless us and our departed
2. Blessed are you Mary, you were represented | As a symbol in myst'ry  
by Ark of Moses
3. Tablets of Law, written by God were in that Ark | In thee likewise  
Mary, truly was Bread of Life
4. Blest are those dead who have slept and rested in peace | Buried  
within them is flesh of Son as a pledge
5. They shall go forth and greet Him who come in His might | Doors  
of Hades He shall tear down and turn to dust
6. Son of God who was born from daughter of David | Pour forth Thy  
mercy on Thy flock in abundance



**KHAADHEESHATH AALOHO**

Shudhan nee aaloho! Halleluiah  
Shudhan nee balavane Kuriyelaison  
Shudhan nee mruthiheena krushettu † veeñdavane  
(3x)

Karthave chei kaaruñyam Halleluiah  
Karthave chei krupayale Kuriyelaison  
Karthave prardhana parikarmangal  
Kaikkoñdum chei kaaruñyam.

Sthuthyan nee aaloho Halleluiah  
Sthuthyan nee shrishttave Kuriyelaison  
Sthuthyan nee papikalil krupa cheitheedum  
Mashiha raajaave. **Barekmor.**

Translation: Holy art Thou, O God – Halleluiah | Holy art Thou,  
Almighty, - Kurielaison | Holy art Thou, Immortal, | † Crucified for us  
Have mercy on us. (Repeat Thrice)

Lord, have mercy upon us, - Halleluiah | Lord be kind and have mercy,  
- Kurielaison | Lord, accept our offices, (and) entreaties; | Have mercy  
on us.

Glory be to Thee, O God! – Halleluiah | Glory to Thee, Creator, -  
Kurielaison | Glory to Thee, Messiah, King who dost pity | Sinners,  
thy - servants, Barekmor

**LORD'S PRAYER**

**HAIL MARY**

## PRAYER OF THIRD HOUR

TRISAGION (KAUMA)

KOLO

1. Dheivathin jananee mariyame  
Vazhthappettavale bhaagyam  
Dheivathin kunjadaayone  
Nee madiyil thaalolichu  
Thann ujjalamam rashmikālal  
Ninnil upadhravam-eshaathe  
Shakthan thaangi kruba-radhe  
Samsthithi cheitheedunnone  
Enthiya maathavallo nee.

**Barekmor.**

Translation: Thrice blessed is Virgin Mary | Who gave birth to Son of God | Amazingly did she carry | Lamb of God on her bosom | By His power He did carry | Her; that she be not harmed by | Flaming fire and His brilliance | His cherubim carry | She carried Him on her knees. Barekmor

**P: (+) Shub'ho...**

2. Albhuthamaai salphalamekiyora-  
Tharu malsyam theekkal ppaara  
Threya rehasyal thiru sabha viswaasa  
Thyagikalodu vaadhikkunnu  
Tharuvil ninnajam-undayi  
Thoyam theekallil ninnum  
Malsyam atheki estheera

Kanya prasave vaadhippor –  
kkivayettam vaattam nalkum.

Translation: Miracles- three Church upholds to | Those who question  
virgin birth | Wondrous fruit-bearing tree and rock | Hardened; and  
myste-rious fish | Wondrous tree brought forth a lamb | Water flowed  
from hardened rock | Drachma from mouth of the fish | O-bvious  
examples all three | Heretics they do silence.

**Moriyorahem...**

**BOVOOSO MAR YAKOB**

1. Shudhimathiye ninnude praardhana njangade koode  
Nin praardhanaye naadhan kettu punyam nalkum
2. Ardratha nirave dhaya nidhiyodai dhaya ardhikka  
Dhaya chodikkunn-aatmaakkal mel dhayavuñdaakan
3. Vismaya poorvam mariyaam charitham njan uracheyyam  
Ethoru maanya sthaanatheri maĩmaya puthri
4. Avalude nikade krupaya suthane thazhthee-ttevam  
Para jananeethwam nalkaanaayi preethipetto
5. Shaanthar sahitham allathevide ennude vaasam  
Jaatharilettam thazhnnavalil than irrangi paarthu
6. Lokaril evan mariyame pol thazhnittuñdu  
Avalodu thullyam unnatha padhaviyum araarjichu
7. Onpathu maasam ninnae vahicha jananiye orthu  
Krodha dhandee njangalil ninnum neekkuka naadha.

Translation: 1. Mo-ther blessed - may your pray'r be with us always |  
Lord may show mercy on us by thine entreaties  
2. All amazed shall - I speak of her earthly daughter |  
Wondrous she did - ascend to great heights of glory

3. Son graciously - humbled Himself and dwelt in her |  
She was favored - became mother for Son of God  
4. "In whom shall I - dwell except in meek and gentle?" |  
Sayeth Lord; and He dwelt in vir-gin most humble  
5. Never was one exalted like Virgin Mary |  
Nor ev'r was one - seen more humble- than Mary blest  
6. By pleadings of - her who carried Thee in her womb |  
For nine months, Lord! Remove from us rod of thy wrath

**TRISAGION (KAUMA)**

**PRAYER OF SIXTH HOUR**

**TRISAGION (KAUMA)**

**KOLO**

Moosha chamacha  
Sakshya ppettakame  
Mariyaame slomo  
Jeeva jalatthe munkuriyay  
Kaattiya shoshappa slomo  
Ishai nandanam dhavē-  
Dhothiya puñya puri slomo  
Nin madiyil deivam udhichallo.

**Barekmor.**

Translation: Peace to thee Mary | Ark of mysteries | That Moses did  
make | Thy symbol as veil divine | That contained water of life | Peace  
to thee that strong city | Magnified by King David | Jesse's son-; God  
came forth from thee! Barekmor

**P: (+) Shub'ho...**

Dhusttanodadaraadan  
Sleeba vahikalaam  
Sahadenmar chennu  
Vaalal chedhitharayi chilar  
Chilar agniyil antyam kaṇḍu  
Dhusttan darshi charppittu  
Madi poondillavarum poril  
Puṇyam nalkaṇamavar yaachanayaal

Translation: Martyrs did carry | Armour of the Cross † | And fought  
evil one | Some of them were cut by sword | Some were burnt in cruel  
flames | En'my got all angry for | They nev'r turned back in warfare |  
By their pray'rs - absolve us, O Lord!

C: **Men'olam...**

Neethi pararkkai  
Mesha orukkiyathil  
Naadha nin shudha  
Thanu rudhirangal ashichore  
Yogyan-maarakkeedaṇame  
Ninne ettu paranjavare  
Thaatha sameepam nee thanne  
Elkkaṇame ninnil marichavare

Translation: Lord, our departed | Who did partake of | Thy Body and  
Blood | In Thy love make them enjoy | Table laid for righteous ones |  
Upholding Thee in their lives | They died with all hope in Thee |  
Uphold the-m before Thy Father

**Moriyo...**

**BOVOOSO MOR BAALAI**

1. Maatha kaadheeshanmar than praardhanayaal  
Arul adiarkkum mrutharaayorkkum puñyam
2. Vaazhvai theerañame mariyaamin ormma  
Aval praardhana aatmakalkaayum kotta
3. Nibyanmaar sleehenmaar sahadhenmaare  
Njangalkkai krupa yachippeen ellarum
4. Nin sharañathaal mrutharaam bharthru pithrukkal  
Mel aananda panineer nee veezhtheñam
5. Mathru smaraña yuyarthei sidhare yetti  
Mruthare vaazhtheedu-nnavanaayi sthothram
6. Maatha kaadheeshanmar than praardhanayaal  
Arul adiarkkum mrutharayorkkum puñyam.

Translation: 1. Absolve us O Lord, and our departed  
By entreaties of Thy mo-ther and saints  
2. Mary's memory be a great blessing  
And her pray'rs be a fortress- for our souls  
3. Prophets, Apostles, Martyrs and righteous  
Beseech and beg for mercy- for us all  
4. Sprinkle Lord Thy dew of gladness upon  
Fathers and brethren, who sleep- in Thy hope  
5. Praise to thee who extol remembrance of  
Holy Mother, Saints; and rai-ses the dead  
6. Absolve us O Lord; and our departed  
By entreaties of Thy mo-ther and saints.

OLD TESTAMENT LESSONS

**Sumoro:** Neethi priyarude nilayatthil  
Sam sthuthiyude raksha gaanam  
Dhaavidhu raajan than naaval  
Parishudhan rooha paadi.

**OR**

*(Prose):* 'Neethimanmarude koodarathil mahatvathinteyum  
rakshayudeyum shabdam' ennu Dhaveddu mukhanthiram  
Parishudha rooha paadi.

## KYAMTHA NAMASKARAM

(Easter Sunday to September 14)

## MORNING PRAYER

### TRISAGION (KAUMA)

### OPENING PRAYER

### PSALM 51 (PG. 11)

### HYMN - ENYONO

1. Mahimayoda kabrennu pura-pettee srishtikalē  
Shobhippichoru sobhayatha-meshu sthuthyanaho

Translation: Adored is Jesus who rose, in - ma-gnificence  
From the tomb; He illumin-ed, crea-tures by His light.

2. Shemaonum yohannanum chennaa kabarinkal  
Sthuthi paadi santhoshatho-de poyavar thirike

Translation: Disciples Simon and John, hastened - to the tomb  
And they returned all in joy, si-ngi-ng all the way

3. Azhchayil aadyatthethayee-dunnee shudha dhine  
Adyajan uyir pooñdezhunnelpi-chee mañmayareyum

Translation: On this day, first of the week, maiden - and holy  
First Born Son came back to life, and - raised all the dead

4. Konnavare jeevicheshu lejjippichathinal  
Paḷḷikaḷum dayarakaḷumi-nn aananthikunnu

Translation: Churches and monasteries, re-jo-ice on this day  
For, those killers, Jesus did, ri-se and - put to shame



5. Mrithar than aatmakkaluminnaa-nanthikkum kripayaam  
Panineer avar mel uyir poondo-reshu veezhthiyathaal.

**Barekmor.**

Translation: Jesus rose, and poured on souls of de-parted ones |  
Dew of mercy, and that made, them - all – jubilant

P: (+) **Shub'ho...** C: **Men'olam...**

6. Rekshakane Ninneyum nin-udhaanatheyum  
Koṇdadunn-adiyarkkuyire-keṇam nin arul pol.

Translation: Savior, Lord bless us with life, as you - did promise |  
Adore we Thee Lord and Thy re-su-rrection great.

### **Kuriyelaison**

#### **PSALMS 63 (PG. 44)**

P: (+) **Shub'ho...** C: **Men'olam...**

#### **HYMN - ENYONO**

1. Dheivam uyarthu mahathvatho Daadhamineyum than  
Makkaḷeyum jeevippichu  
Dhoodha geṇam thal pathiye vazhthi bhoomi viḷangi  
Bramamodu kaavalkaar ninnu.

Translation: Arose from death – God in glory – and gave life to | Adam  
and all his – children | Angels on high adored their Lord | Earth was  
made bright | And trembling stood wa-tchers then

2. Shemaon keepa yohannanodu-monnichi naal  
Aa kabaridam-athile-kkodee  
Yackob aananthichu Thoma thripthipettu  
Mathayi sthothram paadee.

Translation: Simon Peter – and Yuhanon – ran along to | Tomb of

Jesus this morning | Joyous was James and contented | Was Saint  
Thomas | And Saint Mathew sang – for joy

3. Paathaalam pukkidayan vighraha seva vidurthi  
Thannude sabhaye rekshichu  
Jeevichu mahatvathodezhunne-ttathina shakthya  
Shathrukkaalil ninnum veendu

Translation: Lord descended – into Hades – and saved the Church |  
From worship of idols mute | Defeating death – rose in glory | And in  
His might | From her en'mies saved – the Church

4. Veenjin lehari ozhinjavanepol karthaveenaal  
Marañathe vittuñarvode  
Mrithiye konnu thakartha paathalaththin vaathil -  
Theerthoru nithya kalpeedam

Translation: This day Lord as one out of that – stupor of wine | Rose  
alive from sleep of death | He slew death; and gates of Hades | Came  
crashing down | Built His altar for ever

5. Dheivam uyarthu marichavareenni-nnezhunne-ttettam  
Kaavalkkaaril bhremametti  
Mashiha jeevichennavar oorslem pukkaarthatthinaal  
Krooshichavar lejjichettam, **Barekmor.**

Translation: This day God did rise from the dead – and those watchers  
| He made them all so-re afraid | They made known in Jerusalem |  
“Christ is risen”; | Crucifiers were – ashamed. Barekmor

P: (+) Shub'ho... C: Men'olam...

6. Nin varavorthu vasichu marichavar khinnare modhi-  
ppikkum nin thejass-athine  
Kaandinne dhivasam thangalude thalakai uyarthi  
Nin kripaye sthuthi cheiyunnu.

Translation: Those departed – waiting for Thy Second coming | Today  
saw Thy glory that | Gladden all those sorrowful ones | They adore  
Thee | Rejoicing they raise – their heads.

### Kuriyelaison

#### PSALMS 19

The heavens declare the glory of God; the skies  
proclaim the work of His hands. Day after day they  
pour forth speech; night after night they display  
knowledge.

Transliteration: Aakaasangal daivathinte mahathwathe ariyikkunnu.  
Aakaasa thattu avante kaivelaye kaanikkunnu. Pakal pakalinu  
vaakkine ucharikkunnu. Rathri raathrikku arivine ariyikkukayum  
cheyyunnu.

There is no speech or language where their voice is  
not heard. Their voice goes out into all the earth, their  
words to the ends of the world.

Transliteration: Avan avayil sooryantemel avante koodaaram adichu.  
Athu thante manavarayil ninnu purappedunna manavaalan enna pole  
aakunnu. Paraakramamullavan enna pole thante vazhi oduvaan  
santhoshikkum.

In the heavens He has pitched a tent for the sun,  
which is like a bridegroom coming forth from his  
pavilion, like a champion rejoicing to run his course.  
It rises at one end of the heavens and makes its circuit  
to the other; nothing is hidden from its heat.

Transliteration: Aakaasathinte attangalil ninnu athinte purappadum  
aakaasathinte aruthikalinmel athinte thaangalum aakunnu. Athinte  
aaviyil ninnu maravaayirikkunnathu onnumilla.

The law of the Lord is perfect, reviving the soul. The statues of the Lord are trustworthy, making wise the simple. The precepts of the Lord are right, giving joy to the heart. The commands of the Lord are radiant, giving light to the eyes.

Transliteration: Karthaavinte vedapraamaanam karayillaathathum aathmaavine thirikkunnathumaakunnu. Karthaavinte sakshi viswaasayogyavum sisukkale njanamullavara kunnathuma kunnu. Karthaavinte pramaanangal chovvullavayum hrudayathe santhoshippikkunn avayumaakunnu. Karthaavinte kalpana thiranjedukkappe ttathum kannukale prakkasippikkunna-thumaakunnu.

The fear of the Lord is pure, enduring forever. The ordinances of the Lord are sure and altogether righteous. They are more precious than gold, than much pure gold; they are sweeter than honey, than honey from the comb

Transliteration: Karthaavinekkurichulla bhayam vedippullathum ennekum nila nilkkunnathumaakunnu. Karthavinte nyaayavidhikal sathyamaayittullavayum sakalathilum neethiyaayittullavayum aakunnu. Ava swornathekkaalum nalla rathnangalekkaalum aagrahikkatha-kkavayum theninekkaalum thenkatta yekkaalum maadhuryamullavayum aakunnu.

By them is your servant warned; in keeping them there is great reward. Who can discern his errors? Forgive my hidden faults.

Transliteration: Athrayumalla, ninte daasan avayaal sooshmappeduthum. Avan avaye aacharichaal valare prathibhalam kittum. Pizhakale thirichariyunnavan aaru? Rahasya kaaryangalil nee enne kuttamillaathavanaakki theerkkenname.

Keep your servant also from willful sins; may they not rule over me. Then will I be blameless, innocent of great transgression. May the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing in Your sight, O Lord, my Rock and my Redeemer.

Transliteration: Dushtanmaar ennil adhikarappedaathirippanum paapangalil ninnu njaan vedippullavanayirippanum aayittu anyayathil ninnu ninte daasane thadayaname. Ente sahaayakkaaranum ente rakshithaavumaaya karthaave ! ente vaayile vachanangal ninte ishtaprakaaravum ente hrudayathile dhyaanam ninte munpaakeyum irikkenname. Daivame ! sthuthi ninakku yogyamaakunnu Barekmore.

To You belongs the praise, O God. Barekmor.

Transliteration: Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu Barekmor

P: (+) Shub'ho...

C: Men'olam...

<b>HYMN - ENYONO</b>
----------------------

1. Mashiha jeevichezhunettu -  
Kaavalkkaar lajjapettu.  
Than priyayaam sabha santhosha-  
Thal atma priyane vaazhthum

Translation: Messiah ro-se to life from death | Guards and wa-tchers were a-shamed | Bride of Chri-st, most holy Church | Jubilant; worships her Lord.

2. Njayar dhine keepa yohan-  
Nanmaro-thodippoyi  
Guru mritharee-nnuyir pooñdette-  
Nnathu kettaa-ranjiduvaanai

Translation: Sunday morn, Peter and John | Ran ahead to learn about  
| That amazing news of- the | Resurrection of Je-sus.

3.        Rekshakane! Ninnuthaana-  
          Thin dinamaam innadiyaaril  
          Preethi yezhu-nnaavillakka-  
          Ruñyathaal pokkuka kuttam.

Translation: To Thy ser-vants on this Day | Of Thy re-surrection, Lord  
! | Grant Thine un-bounded me-rcy | And forgive their debts and sins.

4.        Dayarakaḷ paḷḷikaḷum san-  
          Thosham kai-kondinnaalil  
          Puthran than udhanaatthe –  
          Vazhthi sthothram paadunnu., **Barekmor.**

Translation: Churches and - monaste-ries | Are all jubilant this day |  
They ado-re and worship thee | Resurre-ction of the Son, Barekmor

P: (+) Shub'ho...                      C: Men'olam...

5.        Nashtam athaam thannuruvum veen-  
          Dadhaamin jeerna shareeram  
          Puthuthaakka-nai mritha loka-  
          Theekallo dheivam irangi.

Translation: Descended, God to tha-t world | Of the dead, to make a-  
new | Adam's bo-dy; for it was | His own im-age; and was lost.

**Kuriyelaison**

**ISAIAH 42:10-13; 45:8**

Sing to the Lord a new song; His praise from the ends

of earth; you who go down the sea, and all that is in it, you islands, and all who live in them, praise the Lord.

Transliteration: Karthaavinu oru puthiya paattum avanu bhoomiyude athirthikalilninnum sthuthiyum paaduvin. Samudrathilekku irangipokunnavarum athilulla sakalavum dweepukalum avayil kudiyirikkunnavarume! Karthaavinu paaduvin.

Let the desert and its towns raise their voices; let the settlements where Kedar lives, rejoice. Let the people of Sela sing for joy; let them shout from the mountaintops. Let them give glory to the Lord and proclaim His praise in the islands.

Transliteration: Vanavum athile graamangalum santhoshikatte. Kador Mechil stalangalayirikkatte. Paarakalil kudiyirikkunnavar sthuthikkatte, Avar parvathangalude mukalil ninnu aarthukollatte. Karthaavinu mahathwam kodukkukayum avante sthuthikale dweepukalil ariyikkukayum cheyyatte.

The Lord will march out like a mighty man, like a warrior, He will stir up His zeal; with a shout He will raise the battle cry and will triumph over His enemies.

Transliteration: Karthaavu paraakrami ennapole purappedum. Avan yodhaavu ennapole vaasiye jwalippikkum. Avan aarthu Prabalappettu thante sathrukkale samharikkum.

You heavens, rain down righteousness, let the clouds shower it down. Let the earth open wide, let salvation spring up. Let righteousness grow with it. I, the Lord have created it.

Transliteration: Aakasangale! melilinnu aanandippin. Mekhangal neethiye thaalolikkate. Bhoomi thurakkappedatte. Raksha

vardhikkatte. Neethi onnichu mulakkumaaraakatte. Ivaye srushticha  
karthaavu njaanaakunnu.

To You belongs the praise, O God. Barekmor.

Transliteration: Daivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu Barekmor

P: (+) Shub'ho...

C: Men'olam...

**HYMN - ENYONO**

1. Innaal nin - kabarinkal dhoodhanmar  
pooṇḍum vellanki  
Shishyakal dhoopa sugantha kkoo-  
ttukalodum p-oi  
Ariyichavare maalaakha  
Than sthuthya-m udhaanam.

Translation: On this day - at Thy tomb - angels came | Along - all in  
white | Holy women went ahead with | Costly spices they were told by  
- | Angels about Re-surrection

2. Thiruvulamaai – mrithipoondaa kabareenni-  
nguyirettu maanushare  
Veezhchayil ninnetti swargakkoo-  
ttathodu koode  
Modhippan na-mme meli-  
picho-nai sthothram.

Translation: Praise to Him - who was dead - and rose from the | Tomb  
- by His will | From the fall He raised all mankind | And made us all  
rejoice in the - | Company of hea-venly hosts

3. Njayar dine – dhoodhanmar vellāyaṇi-  
njetthi kabar-arike  
Avariloraḷ neekkiya kallinme-



leri irunnakhileshan  
jeevichenn-ariyichaa  
Naarikale.

**Barekmor**

Translation: Angels came - in white garb - on Sunday | At the - holy tomb | One of them sat on that rolled stone | And told women Lord of all is - | Alive, and He rose - from the dead, Barekmor

**P: (+) Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

4. Naadha! Nin-udhaanam dhoodharkki-  
nnekunn-aanandham  
Ithu naarika! chonn-arivaayathinal  
Shemaon keepa  
Santhoshikku-nnanandhi-  
kkunnaa yohannan.

Translation: Thy Resur-rection, Lo-rd rejoices | Angels - in heaven | This was told to Simon Peter | By the women and that made John - | Joyous n' exceeding-ly happy.

**Kuriyelaison...**

**ST. LUKE 1: 46-55**

Mary said: “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior. Because He has looked upon the lowliness of His handmaid; for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

Transliteration: Mariaam paranjathu enthennaal, ente dehi karthaavine pukazhthunnu. Ente aathmaavu enne jeevippikkunnavnaaya Daivathil santhoshichu. Enthennaal avan thante daasiyude thaazhmaye nokkikandirikkunnu. Kandaalum ithumuthal sakala vamsangalum enikku bhaagyam tharum.

Because He Who is mighty has done great things for me, and holy is His name; And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

Transliteration: Enthennaal, sakthimaanum thante naaman parisudhavumaa yirikkunnavan valiya kaaryangale enkal pravarthichirikkunnu. Avante karuna avane bhayappedunna varudemel thalamurukalaayum vamsangalaayum undaakunnu.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart; He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

Transliteration: Avan thante bhujam kondi jayam undaakki thangalude hrudayavichaarathil ahankaarikalayavare chinnichu. Avan balavaanmare simhaasanangalil ninnu marichidukayum thaazhmayullavare uyarthukayum cheythu.

He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. He has given help to Israel His servant, mindful of His mercy, even as He spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever. Barekmor

Transliteration: Avan visappullavare nanmakalkondu sampoorana raakukayum sampannanmaare vyardha maayi ayakkukayum cheithu. Avan nammude pithaakkanmaaraaya Abrahaminodum avante santhathiyodum samsaaricha prakaaram ennekkum thante karunaye orkkukayum cheithu-Barekmore.

P: (+) Shub'ho...

C: Men'olam...

<b>HYMN</b>
-------------

1. Than mrithiyal azhakaake nashi-

Pikkum maraṇatthe konni-  
ttaakalkkarusa than keezhil  
Ninnadiyaare veenda nina-  
kkuchitha dhvaniyil sthuthi paadu-  
nnadiyar-ellaarum. **Barekmor.**

Translation: By Thy death Thou did efface | Death that effaces all good  
| Thou did save us from Satan's | Cru-el yoke of slavery | We, Thy  
servants adore Thee | With voices that be-come Thee! -Barekmor

P: (+) Shub'ho... C: Men'olam...

2. Athula vishudha sabhe! prarthi-  
ppan nin makkaleyum kootti-  
† Sleebaayal rekshicha sutha-  
nnaayi sthothram paadiduka  
Uchitha dhvaniyil sthuthi paadu-  
nnadiyar-ellaarum. **Amen.**

Translation: Thou, holy Church, most holy! | Gather thy Children and  
pray | And adore the Son, who did | Save us by His glorious Cross † |  
We, His servants adore Him | With voices that be-come Him!

**PSALMS 113, 148, 149,150 (PG. 44)**

P: (+) Shub'ho... C: Men'olam...

**HYMN – ENYONO**

1. Maanavar vaanor mun mun nin –  
Mahimaye vandhicheedunnu  
Karuna nidhiyam njangaḷude  
Karthaaave! sthuthyan neeye

Translation: Angels and men - before Thee | Stand and worshi-p Thy

glory | Lord, Thou art all merciful | And Thine is glory- and- praise

2. Njayar dhinaa-minnuyarathil –  
Dvarangal thura-kkappettu  
Poozhiyil mritharai meviyavar-  
kkul sharanamurappundai.

Translation: On this Sunday was open | Doors of heaven- high above |  
And the dead who sleep in dust | Received word of liv-ing hope.

3. Moraaneesho! ninn udha –  
naal srishtikal modhichellam.  
Mrithar nee avare kabaarul poi  
Kaṇḍathinaal sthuthi cheyunnu.

**Barekmor.**

Translation: Thy resurre-ction, Jesus! | Gladdened all thy- creations |  
Departed ones adore Thee | Thou did meet them in- thei-r tomb.  
Barekmor

P: (+) Shub'ho... C: Men'olam...

4. Eka suthan thaanyir poondi  
Parisudhamathaam dhivasatthil  
Mashiha jeevicheedukayaal –  
Mañ viṇṇ ulakukal modhichu.

Translation: Only bego-tten Son rose | From the tomb, this- holy day |  
Earth and heaven rejoiced as | Messiah came ba-ck to- life.

**HYMN – ENYONO**

1. Yoodhenmar kurishil thoocki  
Thanne kabarathil vachittum  
Uthaanathal ulavakum –

Lejja shanka averkundai  
Hale-lu-yyav haleluyya.

Translation: Jews did -crucify the Lord | And they- placed Him in the  
tomb | Fear and - shame did cripple them | At His -resurrection great  
| Halle-lu-iah Oo Ha-lle-lui-ah!

2. Seema vaahi parakramiye  
Kabaru! drohika! pootteettum  
Idivaal pole purathaai than  
Mudrakkillathoru kedum  
Hale-lu-yyav haleluyya.

Translation: Evil- men did lock Him up | Great One, He holds ends of  
earth | Like thun-der He did come out | Lo! that- seal was unbroken! |  
Halle-lu-iah Oo Ha-lle-lui-ah!

3. Naathan vilava velakka-  
rodu cho-dhippanai vannu  
Avakaasha-mamar-thaanavane  
Thoppin purame avar thookki  
Hale-lu-yyav haleluyya.

**Barekmor.**

Translation: Lord came- to His own to get | Share of- harvest from His  
field | They ha-nged Him outside the farm | So that- they may take it  
all | Halle-lu-iah Oo Ha-lle-lui-ah! Barekmor

**P: (+) Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

4. Kaañathathine thedi than-  
Lokam naathan pukkaare  
Kabaryl thanne adachavare  
Lejji-ppichuthaanatthaal

Hale-lu-yyav haleluyya.

Translation: Lord ca-me seeking for the lost | In His -world, in earnestness | Those who -sealed Him in the tomb | Were sha-med at Resurrection | Halle-lu-iah Oo Ha-lle-lui-ah!

## Kuriyelaison

### MATHEW 5:3-12

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Transliteration: Aathamavil daridrarayavar bhaagyavaanmar swarga raajyam avarudethaakunnu.

Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

Transliteration: Dukhichirikkunnavar bhaagyavaanmaar, avra awaasa ppedum.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

Transliteration: Saumyathayullavar bhaagyavaanmaar, avar bhoomiye avakaasamaayi anubhavikkum.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Transliteration: Neethikkayi visannu daahikkunnavar, bhaagyavaanmaar, avar thruptharaakum.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Transliteration: Karunayullavar bhaagyavaanmaar, avarude mel

karunayundaakum.

Blessed are the pure in heart, for they will see God.

Transliteration: Hrudayashudhiyullavar bhaagyavaanmaar, avar daivathe kaanum.

Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

Transliteration: Samaadhaanam nadathunnavar bhaagyavaan-maar, avar daivathinte puthranmaar ennu vilikkapedum.

Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Transliteration: Neethinimithamaayittu peedippikkappedunnavar bhaagyavaanmaar, sworgaraajyam avarudethaakunnu.

Blessed are you when people insult you, persecute you, and falsely say all kinds of evil against you because of me.

Transliteration: Avar ningale ninnikkukayum ningale peedippikkukayum ente nimitham sakala durvachanatheyum ningalude nere vyaajamaayi parayukayum cheyyumbol ningal bhaagya vaanmaar.

Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you. Barekmor.

Transliteration: Ningalude prathibhalam sworgathil vardhichirikka kondu ningal santhoshichu aanandippin- Barekmor.

P: (+) Shub'ho...

C: Men'olam...

**HYMN - ENYONO**

1. Naadha nin rajya – thin mahimaagamane  
† Sleeba chirakaal – njangale moodikollename
2. Naadha nin rajya – thin mahimaagamane  
Nin parishudhan – maarodadiyar chereñame
3. Innekasuthan tha – nnudhaane dhoodhar  
Sthreekal-kkaanan – tham santhoshavum-ariyichu
4. Naadha nin rajya – thin mahimaagamane  
Nin namatthe – yettoru njangale elkkeñame.

**Barekmor.**

**P: (+) Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

5. Naadha nin rajya – thin mahimaagamane  
Puñyam njangal – kkum nalkeedu marichorkkum.

Translation:

1. Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great  
Protect us all- under the wings of Thy Cross. †
2. Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great  
Make us worthy- to be with Thy blessed saints.
3. Angels did proclaim- joy to the women  
At resurrection- of Only Bego-tten- Son
4. Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great  
Accept us all- for we accepted Thee, Lord! Barekmor
5. Lord, as Thy Kingdom- comes in glory great  
Show Thy mercy- on us and our de-pa-rted

**Deacon: Sthoumenkalos**

**People: Kuriyelaison.**

**PROMEON – SEDRA**



HYMN – KOLO

1. Agnyatmee – yanmaree – rerum  
 Dhoodhanmarum thee pooñdor  
 Kaadheesh kaa-dheeshennar – thum koñ-  
 dinna kabarinkal vannu.  
     Dheivam kaberee-nnuthaanam  
     Cheithettam mahimaavode  
     Kaavalkkar kandanthanmaa-  
 raai me – lee nneerenmaare  
 Avar kandai mrithare pole.      **Barekmor.**

Translation: Heaven's ho-sts, angels, all sleepless | And messengers, fi-  
 ery one | Shouting: “Ho-ly, Holy”, they came | To the holy tomb, this  
 day | God Almighty did arise | From the tomb, in glory great |  
 Watchers looked; on and went blind | Li-ke dead- men they saw angels  
 | Who had come down from heaven

P: (+) Shub’ho...

2. "Mudrakki – lle sathyam kede"-  
 nnarayu-nn aacharyanmar  
 Onnichu – tharam athinavar chonnar  
 Mudrakottum kedilla  
     Mrutharai njangalē aakkitheer-  
     thashcharyam varuvn kaanman  
     Njangal svapnam kaanunno?  
 Ennalum dheivam kaattum  
 Sathyathe maravaakkaamo?

Translation: Jewish prie-sts are enquiring if | Seal is intact on the tomb  
 | In one breath, - watchers cried out thus | “Vouch we that seal is all  
 safe | We be-came like corpses then | Amazing this, come and see |

Who would say we were dreaming ? | Mea-nwhile, can mortal ever, |  
Truth shown by Most High- God, hide?”

**C: Men’olam...**

3. Vaangippo – ya pithrukkal-kkum bhraa-  
thaakkalkkum nalkaashvaasam;  
Nin aaraa – dhakare nin parishu-  
dhanmaar sankatthil cherka  
Nee simhasanam ereetta-  
Dhushtanmaare neekkumbol  
Njangade mruthar dhaya kaañaname  
Nin maa – hatmyam udhikkumbol  
Valabhagathayeedeñam.

**Moriorahem...**

Translation: Lord, Thou gra-nt comfort to parents | And brethren, own  
departed | Make Thy de-votees all worthy | To jo-in Thy glorious  
saints | As Thou sit on Thy high throne | Evil men are shown the door  
| Let Thy servants see mercy | As thy- magnificence dawns | Let them-  
stand at Thy right hand

**HYMN - KOLO**

1. Dhaivathin puthrane Mariyam udhaanathil  
Shesham thottakaaranpol kañdaal thottatthil  
Nee endhinu karayunnaare aarayunnu?  
Ennathinen naadhane avar kondengo poyennaal.  
Thaanavale Mariyame yennan  
Odippoy udanaval areyichal  
Karthavudhaanam cheithenna sleehanmare.

**Barekmor.**

**P: (+) Shub’ho... Haleluyya.**

Translation: Ma-ry saw Son of God in that garden | Like a gard'ner on that morn of Re-surrection. | “Why-do you cry lady, seekest thou whom?” | She answered: “They took my Lord, Where to-know not I” | Endearing-ly He said: “Mary!” | Hastened she- to the Apostles | And she told them, “The Lord has risen from the tomb!”

2. Uthaanam cheithudane thanne kurishicha  
Sehiyone nashippichu sabha paañi grehañathe  
Othuyirin than mesha orukkam cheithathinuñ  
Than rekthamathil cherthora puthrennai sthothram.  
Sthothram † sleebayal veeñdavanai  
Sthothram chaaval uyir cherthavanai  
Sthothram puñyatthinu thanu ruthirangal thannavanai.

**P: Men’olam... Haleluyya.**

Translation: Son,- rising from the dead, destroyed Zion | She had † crucified Him, He betrothed holy church | And - in the church He prepared table of Life | Glory be to Him, who brought His Blood into it. | Praise to Him- who saved us by cross † | By His death -He granted us life | Praise to Him who bless’d us by His Bo-dy and Blood.

3. Than shudha sareeram bakshichum than rektham  
Paanam cheithum mritharayor than aatmakkañ mel  
Azhia loke paapathin iruñ vazhaivan  
Praarthicheeduka naam mashiha thannodavar perkkai  
Avaraata-ma-kkañ vaangiya naadha!  
Avar ninne koñdadiyathaale  
Nee avare vilichu niruthee-dañame vala bhaage.

Translation: Come, - let us entreat for our departed ones | To Messiah; that their souls in life eternal | May - not be ruled over by shadows of sin | They did eat His Body and drink His- precious Blood | Thou did re-deem their souls, O, Lord | And they did- extol Thy Great Name | Beckon them, Lord, and make them stand at Thy right hand.

**GOSPEL (EVANGELION)**

**KUKLIYON**

- P: Ninnal sthuthiyodu raajamakal - Haa -Haa...  
Nin valamai raaja bhaaminium
- C: Nayavaan pana pole thalirithidume – Haale...  
Valarumavan lebanon karakilpol
- P: Makkalil appan krupa cheivathu pole– Haale..  
Bhakthan maaril dhaivam krupa cheyyum.

**Barekmor.**

Translation: King's daughter stands in glory Hal-u-Hal  
At thy right hand stands the princess  
Righteous shall prosper like palm trees Hal-u-Hal  
And thrive like the cedars of – Lebanon  
As doth a father his children love- Hal-u-Hal  
So doth the Lord loves those who fear His name Barekmor

**P: Shub'ho...**

**C: Men'olam...**

**EKBO**

**Sthuthi dhaivathinn uyarathil**

Than maathavin unnathiyum  
Mahima mudi sahedhenmarkkum  
Mrutharil karunayum-mundaka

Translation: **Glory be to God on high** | To His mother honour be |  
Crown of glory to martyrs | And mercy upon those dead

**Stoumenkalos Kuriyelaison**

**KOLO**

**(Dheivamathavu)**

1. **Thaathan slomo gabriyel**  
Moolam melinna dhannya  
Mariyaminu nalkapettu-  
Theepoondon vaayil thingum  
Slomo chonnan naadhan nin-  
Koode thann udhayam ninnil. **Barekmor**

Translation: **Blessed Mary was given** | Peace by Father from Heaven  
| Through fiery angel Gabriel | Mouthful of peace, he came down |  
And spoke, “Our Lord is with thee | Behold, He shall dawn in thee.  
Barekmor

P: (+) **Shub’ho...**

2. **Slomo than nibiyanmaarkkum**  
Slomo than sleehanmaarkkum  
Slomo slomo naadhankal  
Kurerum sahaden maarkkum  
Slomo than makkal vasikkum  
Parishudha sabhakkum slomo

Translation: **Peace shall be unto prophets** | Peace unto Apostles too  
| Peace always unto martyrs | Above all they loved the Lord | Peace  
un-to the holy Church | Abode for children of God

C: **Meno’lam...**

3. Naam dheiva suthanmar aavan-  
Aayushkkaalathil cholli  
Thanna thathare yorikkenam  
Nayavanmar punnyappetto-  
Ronni-cheku mavar kkaswaa-  
Sam swarge puthran dheivam

Translation: **We re-member forefathers** | Taught us during their life  
time | That we be children of God | Son of God shall comfort them |  
In hea-ven, along with His | Elect saints and righteous ones

## Moriyorahe...

### BOVOOSO MOR YACOB

1. Udhanathaal than sabhaye veeñdonaam puthra  
Nin shaino nalki than prajaye kakkeñam nee
2. Chaave keezhakki belavaan skeepaayil urangi  
Moonam naalil uñarnnezhunettaan belavanaayi
3. Ksheeñam maari moonnu dhinam mevi kurishinmel  
Ksheenichonadi kondu nashikka thingezhunnettu
4. Dhaveddham tha-than than varavi-ngane kañdappol  
Odi-chenna-veeñayu-maayi-kambi murukki
5. Chonnan-matthu kuranja-manujan-oppam naathan  
Mithrangaal-kkaa-nandavum arikal-kkaarthyumeki
6. Viñman loker-kkaikyam nalkeedum shaino nee-  
nnudhanathal nin sabhayil shaino nalkenam

Translation:

1. Son of God, Thou saved Thy Church by Resurre-ction  
Lord, grant Thy peace, and keep the children of Thy Church
2. He trampled death, and slept on His victorious Cross  
In might He did, on the third day, wake up from sleep
3. Dead tired was He, on the Cross †; now full of vigor  
Rose in glory, without perdition by scourging
4. Father David, when he saw this glorious coming  
To his harp he, hastened and set tune of music
5. And he sang thus: “like a man out of wine, Lord did

Dispense joy to friends, and confounded all His foes.”

6. O, Heavenly Peace! Who reconciled earth and heaven  
Grant, Lord, peace to Thy Church, by Thy Resurrection

**KHAADHEESHATH AALOHO**

Shudhan nee aaloho! Halleluiah  
Shudhan nee balavane Kuriyelaison  
Shudhan nee mruthiheena krushettu † veeṇḁavane  
(3x)

Karthave chei kaaruṇyam Halleluiah  
Karthave chei krupayale Kuriyelaison  
Karthave prardhana parikarmangal  
Kaikkoṇḁum chei kaaruṇyam.

Sthuthyan nee aaloho Halleluiah  
Sthuthyan nee shrishttave Kuriyelaison  
Sthuthyan nee papikalil krupa cheitheedum  
Mashiha raajaave. **Barekmor.**

Translation: **Holy art Thou, O God – Halleluiah** | Holy art Thou,  
Almighty, - Kurielaison | Holy art Thou, Immortal, | † Crucified for us  
Have mercy on us. (Repeat Thrice)

**Lord, have mercy upon us, - Halleluiah** | Lord be kind and have  
mercy, - Kurielaison | Lord, accept our offices, (and) entreaties; | Have  
mercy on us.

**Glory be to Thee, O God! – Halleluiah** | Glory to Thee, Creator, -  
Kurielaison | Glory to Thee, Messiah, King who dost pity | Sinners,  
thy - servants, Barekmor

**LORD'S PRAYER**

**HAIL MARY**

**PRAYER OF THIRD HOUR**

**TRISAGION (KAUMA)**

**KOLO – MORIYO MORAN**

1. Udayon naatha - nee udhaanam cheithappol  
Thottakkaran - pol Mariyam kañdu  
Makane neeyo - poikondenkil chollevide  
Avane njan po - katte koñdennal  
Naathan chonnan - “njan thanne jeevichen njan  
Nee chennente - shishyanmarodu chol.”

**Barekhmor.**

Translation: Lo-rd and our God! | At Thy Re-surrection, saw Thee |  
Like a gard'ner - Mary Ma-gda-lene | “My son, if you - have removed  
His Body, then | Tell me where to - myself shall - ta-ke Him” | Said the  
Lord then: | “I am He, I am alive; You shall go and - | Tell my  
disciples”

**P: (+) Shub'ho...**

2. Onnam naalam - ee njayar naal dheivam tha-  
Nnagra jaathan - thaam jeevichittee  
Lokarkellam – agrajan aadhathe jeevi-  
Ppichettee thaa - thankal than koode  
He! Adhamin - suthare ningale veendonam  
Adham udayo - nai sthothram cheivin.



Translation: On- this first day | This Sunday, First Born of God came  
back to life | And He saved with Him | A-dam, first born | of  
creatures all on this earth | Took Him along - to Father with Him. |  
Shout His praises! | Children of- Adam, He did redeem you all | He,  
Lord of - Adam!.

## Moriyoraheem...

### BOVOOSO MOR APHREM

1. Njangál than karthave! nee  
Karuńyam chei njangál mel  
Swathanthryam njangál kkudha-  
Natthal thannonaam puthra!

Translation: Lord of all! In Thy- mercy, | Have Thy me-rcy on us all |  
Son of God, Thou granted us, | Freedom by Resu-rrection.

2. Ee njayar naál naam aasha-  
Dhairyangál poondorayi  
Uyiron udhanam cheithu  
Kurishichor lejjechallo.

Translation: This Sunday we are all filled, | With courage living and  
hope | Living One came to life, and | Confounded cruci-fiers.

3. Van dhinamaam njayar naálil  
Kabaree nnudhanam cheithu  
Uyareppoi than thaathante  
Vala bhaaga-thayallo than

Translation: On this great day, this Sunday, | Christ our Lord, rose  
from the tomb | Ascended to high heaven, | Sat at right hand of  
Father.

4. Adiyare udhanathaal

Rekshichonaam mashiha nee  
Nalkeedenam puñyam nja-  
Njangalkkum vaangi-ppoyorkkum.

Translation: By Thy Resurrection, Lord, | Messiah! Thou redeemed us  
| Bestow thy blessings on us, | And on our departed ones.

5. Njangal than karthave! nee  
Karunyam chei njangal mel  
Swathanthryam njangkudhaa-  
Natthal thannonaam puthra!

Translation: Lord of all! In Thy- mercy, | Have Thy me-rcy on us all |  
Son of God, Thou granted us, | Freedom by Resurrection.

**TRISAGION (KAUMA)**

## **PRAYER OF SIXTH HOUR**

**TRISAGION (KAUMA)**

**KOLO – THOORODHU SINAI**

1. U-dayon naadha!  
Giri seenai nin sa-  
Nnidhiyinkal thulli  
Malayum kadalum perum ni-  
Nne kkanyaka gerbhe peri  
Aval gerbhiniai ascharya-  
Thal thanne pettal ninne  
Valuthakkee-danamaval thannorma.

**Barekmor.**

Translation: Trembled Mount Sinai | In Thy presence Lord! | And  
Virgin Mary | Carried Thee who dost carry | Mountains and depths in  
Thy hand | She conceived Thee sans marriage | And gave birth  
amazingly, | Magnify her memory, Lord! -

P: (+) Shub'ho...

2. Kaadheeshanmaar  
Jeevanum rajya-  
Thinum avakaashakkaar  
Mashihaye snehichore-  
Thinu yogyanmaara bhaagyam  
Kaathukalal kettittille  
Kannukalal kandittille  
Ille chithe kalpichittum

Translation: Saints are invited | To that high kingdom | And life eternal  
| That no eye hath ever spied | Ne-ver heard by mortal man | Nor  
discerned by human hearts | Greatly blessed are righteous ones | Who  
did love, Christ with all their heart.

C: Men'olam...

3. Maamodheesa  
Moolam mashiha than  
Rooshma kutthappe-  
Ttum than gaathram bhakshichum  
Than rektham paanam cheivor  
Thaan moolam jeevan pooñdi  
Poozhiyathil ninningeri-  
Ttañiyum nal mahimaavin anki.

Translation: Those our departed | Received seal † of Christ | In their  
Baptism | They did eat His body, and | Drank from His atoning blood

| They shall be raised from the dust | To life eternal and shall | Put on  
bright, garments of glory

**Moriyorahem...**

**BOVOOSO MOR BAALAI**

1. Maatha kaadheeshanmar than praardhanayaal  
Arul adiarkkum mrutharaayorkkum puñyam
2. Vaazhvai theerañame mariyaamin ormma  
Aval praardhana aatmakalkaayum kotta
3. Nibyanmaar sleehenmaar sahadhenmaare  
Njangalkkai krupa yachippeen ellarum
4. Nin sharañathaal mrutharaam bharthru pithrukkal  
Mel aananda panineer nee veezhtheñam
5. Mathru smarāña yuyarthi sidhare yetti  
Mruthare vaazhtheedu-nnavanaayi sthothram
6. Maatha kaadheeshanmar than praardhanayaal  
Arul adiarkkum mrutharayorkkum puñyam.

Translation: 1. Absolve us O Lord, and our departed  
By entreaties of Thy mo-ther and saints  
2. Mary's memory be a great blessing  
And her pray'rs be a fortress- for our souls  
3. Prophets, Apostles, Martyrs and righteous  
Beseech and beg for mercy- for us all  
4. Sprinkle Lord Thy dew of gladness upon  
Fathers and brethren, who sleep- in Thy hope  
5. Praise to thee who extol remembrance of  
Holy Mother, Saints; and rai-ses the dead  
6. Absolve us O Lord; and our departed  
By entreaties of Thy mo-ther and saints.

## OLD TESTAMENT LESSONS

**Sumoro:** Neethi priyarude nilayatthil  
Sam sthuthiyude raksha gaanam  
Dhaavidhu raajan than naaval  
Parishudhan rooha paadi.

**OR**

*(Prose):* 'Neethimanmarude koodarathil mahatvathinteyum  
rakshayudeyum shabdam' ennu Dhavedhu mukhanthiram  
Parishudha rooha paadi.)